

| | | |
|------|--|-------|
| 1974 | Ausgegeben zu Bonn am 12. Februar 1974 | Nr. 7 |
|------|--|-------|

| Tag | Inhalt | Seite |
|-----------|--|-------|
| 6. 2. 74 | Verordnung über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an die Internationale Kaffee-Organisation nach der EntschlieÙung Nr. 264 des Internationalen Kaffee-Rates vom 14. April 1973 zur Verlängerung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1968 .. | 89 |
| 4. 1. 74 | Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über Kapitalhilfe | 131 |
| 8. 1. 74 | Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo über Kapitalhilfe | 133 |
| 30. 1. 74 | Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verordnung und der Vereinbarung über die Zusammenlegung der deutschen und der niederländischen Grenzabfertigung am Grenzübergang Wymeer-Bellingwolde | 135 |
| 30. 1. 74 | Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verordnung und der Vereinbarung über die Zusammenlegung der deutschen und der niederländischen Grenzabfertigung am Grenzübergang s'Heerenberg-West-Heerenbergerbrücke an der Straße von Emmerich nach s'Heerenberg | 136 |

**Verordnung
über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen
an die Internationale Kaffee-Organisation nach der EntschlieÙung Nr. 264
des Internationalen Kaffee-Rates vom 14. April 1973
zur Verlängerung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1968**

Vom 6. Februar 1974

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 639), zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1964 (Bundesgesetzbl. II S. 187), verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates:

§ 1

Für die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an die Internationale Kaffee-Organisation gilt das Internationale Kaffee-Übereinkommen 1968 (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 665) in der Fassung der EntschlieÙung Nr. 264 des Internationalen Kaffee-Rates vom 14. April 1973 zur Verlängerung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1968. Die EntschlieÙung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit Artikel 4 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiun-

gen an andere zwischenstaatliche Organisationen, zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1964, auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Internationale Kaffee-Übereinkommen 1968 in der Fassung der Verlängerung der in § 1 bezeichneten EntschlieÙung des Internationalen Kaffee-Rates für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Internationale Kaffee-Übereinkommen in der Fassung der in § 1 bezeichneten EntschlieÙung des Internationalen Kaffee-Rates für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 6. Februar 1974

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister für Wirtschaft
Friderichs

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

EntschlieÙung Nr. 264
(Auf der zweiten Plenarsitzung am 14. April 1973 angenommen)
Verlängerung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1968

Resolution Number 264
(Approved at the Second Plenary Meeting, 14 April 1973)
Extension of the International Coffee Agreement 1968

Résolution numéro 264
(Adoptée à la deuxième séance plénière, le 14 avril 1973)
Prorogation de l'Accord international de 1968 sur le Café

(Übersetzung)

WHEREAS:

The International Coffee Agreement 1968, subject to the provisions of Article 69, shall remain in force until 30 September 1973;

The time required both to negotiate a new Agreement and to carry out the constitutional formalities and procedures for approval, ratification or acceptance will not permit such an Agreement to enter into force on 1 October 1973;

Paragraph (2) of Article 69 permits the Council to extend the International Coffee Agreement 1968 with or without modification; and

In order to allow time for the negotiation of a new Agreement, the International Coffee Agreement 1968 should be extended,

THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL RESOLVES:

1. That, with the modifications set out in Annex 1 to this Resolution, the International Coffee Agreement 1968 shall be extended to 30 September 1975.

2. That the International Coffee Agreement 1968 as extended in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Resolution shall remain in force among those Contracting Parties to the Agreement which have notified their acceptance of such Agreement to the Secretary-General of the United Nations by 30 September 1973, if on that date such Contracting Parties represent at least twenty exporting Members holding a majority of the votes of the exporting Members and at least ten importing Members holding a majority of the votes of the importing Members. The

LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFE CONSIDERANT:

L'Accord international de 1968 sur le Café qui, sous réserve des dispositions de l'Article 69, reste en vigueur jusqu'au 30 septembre 1973;

Les délais dont il faut disposer pour négocier un nouvel Accord et accomplir les formalités et procédures constitutionnelles relatives à l'approbation, la ratification ou l'acceptation, qui ne permettront pas à un nouvel Accord d'entrer en vigueur au 1 octobre 1973;

Le paragraphe 2 de l'Article 69, en vertu duquel le Conseil peut proroger l'Accord international de 1968 sur le Café avec ou sans modification; et

Le besoin de proroger l'Accord international de 1968 sur le Café afin de laisser le temps nécessaire pour la négociation d'un nouvel Accord,

DECIDE:

1. De proroger, avec les modifications énoncées à l'Annexe 1 à la présente Résolution, l'Accord international de 1968 sur le Café jusqu'au 30 septembre 1975.

2. D'établir que l'Accord international de 1968 sur le Café tel que prorogé conformément au paragraphe 1 de la présente Résolution restera en vigueur entre les Parties Contractantes à l'Accord qui ont notifié leur acceptation de cet Accord au Secrétaire général des Nations Unies au 30 septembre 1973 si, à cette date, ces Parties Contractantes représentent au moins vingt Membres exportateurs ayant la majorité des voix des Membres exportateurs et au moins dix Membres importateurs ayant la majorité des voix des Membres importateurs. Les voix à cette

IN DER ERWAGUNG,

daß das Internationale Kaffee-Übereinkommen von 1968 vorbehaltlich des Artikels 69 bis zum 30. September 1973 in Kraft bleibt;

daß zum Aushandeln eines neuen Übereinkommens und zur Durchführung der verfassungsrechtlichen Förmlichkeiten und Verfahren zur Genehmigung, Ratifikation oder Annahme so viel Zeit erforderlich ist, daß ein solches Übereinkommen nicht am 1. Oktober 1973 in Kraft treten kann;

daß der Rat nach Artikel 69 Absatz 2 das Internationale Kaffee-Übereinkommen von 1968 mit oder ohne Änderungen verlängern kann und

daß das Internationale Kaffee-Übereinkommen von 1968 verlängert werden sollte, damit Zeit für das Aushandeln eines neuen Übereinkommens gewonnen wird,

FASST DER INTERNATIONALE KAFFEERAT FOLGENDE ENTSCHESSUNG:

1. Das Internationale Kaffee-Übereinkommen von 1968 mit den in Anlage 1 dieser EntschlieÙung enthaltenen Änderungen wird bis zum 30. September 1975 verlängert.

2. Das nach Absatz 1 verlängerte Internationale Kaffee-Übereinkommen von 1968 bleibt zwischen denjenigen Vertragsparteien des Übereinkommens in Kraft, die dem Generalsekretär der Vereinten Nationen bis zum 30. September 1973 die Annahme eines solchen Übereinkommens notifiziert haben, wenn diese Vertragsparteien zu dem genannten Zeitpunkt mindestens zwanzig Ausfuhrmitglieder mit der Mehrheit der den Ausfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen und mindestens zehn Einfuhrmitglieder mit der Mehrheit der den Einfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen vertreten.

votes for this purpose shall be as distributed in Annex 2 to this Resolution.

3. That a notification by a Contracting Party that it accepts the Agreement as extended subject to its appropriate constitutional procedures shall be regarded as equal in effect to a notification of acceptance and, therefore, such Contracting Party shall have all the rights and obligations of a Member. If confirmation that such constitutional procedures have been complied with is not received by the Secretary-General of the United Nations by 31 March 1974 or on such later date as the Council may decide such Contracting Party shall thereupon cease to participate in the Agreement.

4. To instruct the Executive Director to convey this Resolution to the Secretary-General of the United Nations with a request that, under the provisions of Article 71 of the Agreement, he notify the Contracting Parties of the date to which the Agreement is extended.

fin seront réparties de la manière indiquée à l'Annexe 2 à la présente Résolution.

3. Si une Partie Contractante notifie qu'elle accepte l'Accord tel que prorogé sous réserve des procédures constitutionnelles appropriées, cette notification est considérée comme de même effet qu'une notification d'acceptation et en conséquence la Partie Contractante intéressée a tous les droits et obligations d'un Membre. Si le Secrétaire général des Nations Unies n'a pas reçu confirmation que ces procédures constitutionnelles ont été accomplies, avant le 31 mars 1974 ou à une date ultérieure à déterminer par le Conseil, ladite Partie Contractante cessera d'être Partie à l'Accord à cette date.

4. De charger le Directeur exécutif de transmettre cette Résolution au Secrétaire général des Nations Unies en le priant de notifier aux Parties Contractantes, conformément aux dispositions de l'Article 71 de l'Accord, la date jusqu'à laquelle l'Accord est prorogé.

Für diesen Zweck werden die Stimmen nach Anlage 2 dieser Entschlie-ßung ermittelt.

3. Eine Notifikation einer Vertragspartei, daß sie das Übereinkommen in der Fassung der Verlängerung vorbehaltlich ihrer einschlägigen verfassungsrechtlichen Verfahren annimmt, gilt als gleichwertig mit einer Annahmefifikation, und daher hat diese Vertragspartei alle Rechte und Pflichten eines Mitglieds. Geht die Bestätigung, daß diese verfassungsrechtlichen Verfahren abgeschlossen sind, nicht bis zum 31. März 1974 oder zu einem vom Rat festgesetzten späteren Zeitpunkt beim Generalsekretär der Vereinten Nationen ein, so nimmt die betreffende Vertragspartei daraufhin nicht mehr an dem Übereinkommen teil.

4. Der Exekutivdirektor wird angewiesen, diese Entschlie-ßung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen mit dem Ersuchen zu übermitteln, den Vertragsparteien nach Artikel 71 des Übereinkommens den Zeitpunkt zu notifizieren, bis zu dem das Übereinkommen verlängert wird.

Anlage 1

Internationales Kaffee-Übereinkommen von 1968
in der Fassung der Verlängerung

Annex 1

International Coffee Agreement 1968
as extended

Annexe 1

Accord international de 1968 sur le Café
tel que prorogé

Part A

The International Coffee Agreement 1968 is modified as follows:

Preamble

Paragraph 3:

The words "accumulation of burdensome stocks" are deleted.

Paragraph 4:

The existing text is deleted.

Paragraph 5:

The existing text is deleted and replaced by:

"Noting that it has not been possible to complete the negotiation of a new International Coffee Agreement and that additional time is required for this purpose,"

Article 1

The existing text is deleted and replaced by:

"The objectives of the Agreement are:

(1) to preserve and promote the understanding between producers and consumers necessary for the conclusion of a new International Coffee Agreement and to avoid the consequences prejudicial to both which would result from the termination of international co-operation;

(2) to preserve the International Coffee Organization:

a) as a forum for the negotiation of a new Agreement;

b) as a competent and effective centre for the collection and dissemination of statistical information on the international trade in coffee, in particular on prices, exports, imports, stocks, distribution and consumption of coffee and on production and production trends."

Partie A

L'Accord international de 1968 sur le Café se trouve modifié de la manière suivante:

Préambule

Paragraphe 3:

Les mots «à l'accumulation de stocks qui sont une lourde charge» sont supprimés.

Paragraphe 4:

Le texte actuel est supprimé.

Paragraphe 5:

Le texte actuel est supprimé pour être remplacé par le libellé suivant:

«Notant qu'il n'a pas été possible d'achever la négociation d'un nouvel Accord international sur le Café et qu'il est nécessaire de disposer d'un délai supplémentaire à cette fin.»

Article 1

Le texte actuel est supprimé pour être remplacé par le libellé suivant:

«Les objectifs de l'Accord sont:

1) De préserver et d'encourager entre les producteurs et les consommateurs la compréhension nécessaire pour la conclusion d'un nouvel Accord international sur le Café et d'éviter les conséquences, préjudiciables aux uns et aux autres, qu'entraînerait la fin de la coopération internationale;

2) De maintenir l'Organisation internationale du Café:

a) Comme tribune pour la négociation d'un nouvel Accord;

b) Comme centre compétent et efficace pour le rassemblement et la diffusion d'informations statistiques sur le commerce international du café, en particulier sur les prix, les exportations, les importations, les stocks, la distribution et la consommation, ainsi que sur la production et les tendances de la production.»

Teil A

Das Internationale Kaffee-Übereinkommen von 1968 wird wie folgt geändert:

Präambel

Absatz 3:

Die Worte „zur Anhäufung drückender Vorräte und“ entfallen.

Absatz 4:

Der bisherige Wortlaut entfällt.

Absatz 5:

Der bisherige Wortlaut entfällt und wird durch folgendes ersetzt:

„Im Hinblick darauf, daß es nicht möglich war, die Aushandlung eines neuen Internationalen Kaffee-Übereinkommens abzuschließen, und daß dazu weitere Zeit erforderlich ist —“

Artikel 1

Der bisherige Wortlaut entfällt und wird durch folgendes ersetzt:

„Ziel dieses Übereinkommens ist es,

(1) das für den Abschluß eines neuen Internationalen Kaffee-Übereinkommens notwendige Einvernehmen zwischen Erzeugern und Verbrauchern zu erhalten und zu fördern und die für beide nachteiligen Folgen zu vermeiden, die sich aus der Beendigung der internationalen Zusammenarbeit ergeben würden;

(2) die Internationale Kaffee-Organisation zu erhalten

a) als Forum für die Aushandlung eines neuen Übereinkommens;

b) als sachverständige und leistungsfähige Zentralstelle für die Sammlung und Verbreitung statistischer Angaben über den internationalen Kaffeehandel, insbesondere über Preise, Ausfuhren, Einfuhren, Vorräte, Verteilung und Verbrauch von Kaffee sowie über Erzeugung und Produktionstrends.“

Article 2

Paragraph (4):

The existing text is deleted and replaced by:

"Export of coffee' means any shipment of coffee which leaves the territory of the country in which the coffee is grown save that the shipment of coffee from any of the dependent territories of a Member to its metropolitan territory or to another of its dependent territories for domestic consumption therein or in any other of its dependent territories shall not be considered as the export of coffee."

Paragraph (6):

Add the following words after the words "Member means a Contracting Party ...":

"including an intergovernmental organization which, as provided for in Article 3, has acceded to the Agreement;"

Paragraphs (12), (15), (16) and (17) are deleted.

Article 3

Paragraph (3):

The existing text is deleted and replaced by paragraphs (3), (4) and (5) as follows:

"(3) Any reference in this Agreement to a Government shall be construed as including a reference to the European Economic Community or an intergovernmental organization having comparable responsibilities in respect to the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, reference in this Agreement to accession by a Government under the provisions of Article 63 shall be construed as including a reference to accession by such an intergovernmental organization.

(4) Such an intergovernmental organization shall not itself have any votes but in the case of a vote on matters within its competence, it shall be entitled to cast the votes of its member States and shall cast them collectively. In such cases, the member States of such an intergovernmental organization shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

(5) The provisions of paragraph (1) of Article 15 shall not apply to such an intergovernmental organization but it may participate in the discussions of the Executive Board

Article 2

Paragraphe 4):

Le texte actuel est supprimé pour être remplacé par le libellé suivant:

«Exportation de café» désigne tout envoi de café qui quitte le territoire du pays sur lequel ce café a été produit, à cela près que l'envoi de café de l'un des territoires dépendants d'un pays Membre à destination du territoire métropolitain ou d'un autre de ses territoires dépendants, pour la consommation intérieure sur le territoire métropolitain ou l'un quelconque de ses territoires dépendants, ne sera pas considéré comme une exportation de café.»

Paragraphe 6):

Ajouter les mots suivants, après les mots: «Membre» signifie une Partie Contractante»:

«y compris une organisation intergouvernementale qui, comme prévu à l'Article 3, a adhéré à l'Accord».

Les paragraphes 12), 15), 16) et 17) sont supprimés.

Article 3

Paragraphe 3):

Le texte actuel est supprimé pour être remplacé par les paragraphes 3), 4) et 5) ci-après:

«3) Toute mention du mot «gouvernement», dans le présent Accord, est réputée valoir pour la Communauté économique européenne ou une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités comparables en ce qui concerne la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, d'une adhésion par un gouvernement, en vertu de l'Article 63, est réputée valoir aussi pour l'adhésion par une telle organisation intergouvernementale.

4) Une telle organisation intergouvernementale n'a pas elle-même de voix, mais, en cas de vote sur les questions relevant de sa compétence, elle est autorisée à disposer des voix de ses Etats membres, et elle les exprime en bloc. Dans ce cas, les Etats membres de cette organisation intergouvernementale ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

5) Les dispositions du paragraphe 1) de l'Article 15 ne sont pas applicables à une telle organisation intergouvernementale; toutefois, elle peut participer aux discus-

Artikel 2

Absatz 4):

Der bisherige Wortlaut entfällt und wird durch folgendes ersetzt:

„bedeutet ‚Kaffeeausfuhr‘ jede Kaffeelieferung, die das Hoheitsgebiet des Landes verläßt, in dem der Kaffee erzeugt wird; jedoch gilt die Lieferung von Kaffee aus einem abhängigen Hoheitsgebiet eines Mitglieds in das Mutterland oder in ein anderes von diesem abhängiges Hoheitsgebiet zum dortigen inländischen Verbrauch oder zum Verbrauch in einem anderen vom Mutterland abhängigen Hoheitsgebiet nicht als Kaffeeausfuhr;“

Absatz 6):

Nach den Worten „bedeutet ‚Mitglied‘ eine Vertragspartei“ sind folgende Worte einzufügen:

„einschließlich einer zwischenstaatlichen Organisation, die dem Übereinkommen nach Artikel 3 beigetreten ist“.

Die Absätze 12, 15, 16 und 17 entfallen.

Artikel 3

Absatz 3):

Der bisherige Wortlaut entfällt und wird durch folgende Absätze 3, 4 und 5 ersetzt:

„(3) Eine Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf eine Regierung ist so auszulegen, als umfasse sie eine Bezugnahme auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft oder eine zwischenstaatliche Organisation mit ähnlichen Aufgaben hinsichtlich der Aushandlung, des Abschlusses und der Anwendung internationaler Übereinkünfte, insbesondere von Grundstoffübereinkünften. Entsprechend ist eine Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf den Beitritt einer Regierung nach Artikel 63 so auszulegen, als umfasse sie eine Bezugnahme auf den Beitritt einer solchen zwischenstaatlichen Organisation.

(4) Eine solche zwischenstaatliche Organisation hat selbst keine Stimmen; bei einer Abstimmung über in ihre Zuständigkeit fallende Angelegenheiten ist sie jedoch berechtigt, die Stimmen ihrer Mitgliedstaaten abzugeben, und zwar gemeinsam. In derartigen Fällen sind die Mitgliedstaaten der zwischenstaatlichen Organisation nicht berechtigt, ihr Einzelstimmrecht auszuüben.

(5) Artikel 15 Absatz 1 findet keine Anwendung auf eine solche zwischenstaatliche Organisation; diese kann jedoch an Erörterungen über in ihre Zuständigkeit fallende An-

| | | |
|--|---|---|
| <p>on matters within its competence. In the case of a vote on matters within its competence and notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 18 the votes which its member States are entitled to cast in the Executive Board shall be cast collectively by any one of those member States."</p> | <p>sions du Comité exécutif sur les questions relevant de sa compétence. En cas de vote sur des questions relevant de sa compétence et par dérogation aux dispositions du paragraphe 1) de l'Article 18, les voix dont ses Etats membres sont autorisés à disposer au Comité exécutif sont exprimées en bloc par l'un quelconque de ces Etats membres."</p> | <p>gelegenheiten durch das Exekutivdirektorium teilnehmen. Bei einer Abstimmung über in ihre Zuständigkeit fallende Angelegenheiten werden ungeachtet des Artikels 18 Absatz 1 die Stimmen, die ihre Mitgliedstaaten im Exekutivdirektorium abgeben können, gemeinsam von einem dieser Mitgliedstaaten abgegeben."</p> |
| <p>Article 5 Paragraph (1). The following words are deleted: "approval, ratification," Paragraph (2): Sub-paragraph (a) is deleted.</p> | <p>Article 5 Paragraphe 1): Les mots ci-après sont supprimés: «d'approbation, de ratification». Paragraphe 2): L'alinéa a) est supprimé.</p> | <p>Artikel 5 Absatz 1: Folgende Worte entfallen: „Genehmigungs-, Ratifikations-“ Absatz 2: Buchstabe a entfällt.</p> |
| <p>Article 12 Paragraph (3): The existing text is deleted and replaced by: "The remaining votes of exporting Members shall be as set out in Annex D." Paragraph (6): The reference to "Articles 25, 38, 45, 48, 54 or 59" is deleted and replaced by "Article 25".</p> | <p>Article 12 Paragraphe 3): Le texte actuel est supprimé pour être remplacé par le libellé suivant: «Le restant des voix des Membres exportateurs est reparti conformément à l'Annexe D.» Paragraphe 6): Le renvoi aux «Articles 25, 38, 45, 48, 54 ou 59» est supprimé pour être remplacé par un renvoi à «l'Article 25».</p> | <p>Artikel 12 Absatz 3: Der bisherige Wortlaut entfällt und wird durch folgendes ersetzt: „Die übrigen Stimmen der Ausfuhrmitglieder entsprechen der Anlage D.“ Absatz 6: Die Bezugnahme „nach den Artikeln 25, 38, 45, 48, 54 oder 59“ entfällt und wird durch „nach Artikel 25“ ersetzt.</p> |
| <p>Article 17 Paragraph (2): Sub-paragraphs (b), (c), (d), (e) and (g) are deleted. Sub-paragraph (j): the words "extension or" are deleted.</p> | <p>Article 17 Paragraphe 2): Les alinéas b), c), d), e) et g) sont supprimés; A l'alinéa j), supprimer les mots «proroger ou».</p> | <p>Artikel 17 Absatz 2: Die Buchstaben b, c, d, e und g entfallen. Unter Buchstabe j entfallen die Worte „Verlängerung oder“.</p> |
| <p>Article 25 Paragraph (3): The words "or under Articles 38, 45, 48, 54 or 59" are deleted.</p> | <p>Article 25 Paragraphe 3): Les termes «soit des Articles 38, 45, 48, 54 ou 59» sont supprimés.</p> | <p>Artikel 25 Absatz 3: Die Worte „entweder“ und „oder nach Artikel 38, 45, 48, 54 oder 59“ entfallen.</p> |
| <p>Articles 27—51 Are deleted.</p> | <p>Articles 27—51 Ces articles sont supprimés.</p> | <p>Artikel 27—51 Entfallen.</p> |
| <p>Articles 53—54 Are deleted.</p> | <p>Articles 53—54 Ces articles sont supprimés.</p> | <p>Artikel 53—54 Entfallen.</p> |
| <p>Article 55 Paragraph (1): Sub-paragraph (a): the words "production trends" are inserted between "production", and "prices". Paragraph (2): The words "production trends" are inserted between "production", and "exports".</p> | <p>Article 55 Paragraphe 1): Alinéa a): Insérer les mots «les tendances de la production» entre les termes «la production» et «les prix». Paragraphe 2): Insérer les mots «les tendances de la production» entre les termes «la production» et «les exportations».</p> | <p>Artikel 55 Absatz 1: Buchstabe a. Zwischen „Weltproduktion,“ und „Preise“ wird das Wort „Produktionstrends,“ eingefügt. Absatz 2: Zwischen „Kaffee-Erzeugung,“ und „über Ausführen“ wird das Wort „Produktionstrends,“ eingefügt.</p> |
| <p>Article 57 Paragraph (3): Is deleted.</p> | <p>Article 57 Le paragraphe 3): est supprimé.</p> | <p>Artikel 57 Absatz 3: Entfällt.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Article 58</p> <p>The words "in accordance with Article 59" are deleted.</p> | <p>Article 58</p> <p>Les mots «conformément à l'Article 59» sont supprimés.</p> | <p>Artikel 58</p> <p>Die Worte „nach Artikel 59“ entfallen.</p> |
| <p>Articles 59, 60, 61 and 62</p> <p>Are deleted.</p> | <p>Articles 59, 60, 61 et 62</p> <p>Ces articles sont supprimés.</p> | <p>Artikel 59, 60, 61 und 62</p> <p>Entfallen.</p> |
| <p>Article 63</p> <p>Paragraph (1):</p> <p>The second sentence beginning "In establishing such conditions ...", and all subsequent sentences in this paragraph are deleted.</p> | <p>Article 63</p> <p>Paragraphe 1):</p> <p>Toute la fin du paragraphe, à partir de la deuxième phrase, qui commence par les mots «S'il s'agit d'un pays exportateur ...», est supprimée.</p> | <p>Artikel 63</p> <p>Absatz 1:</p> <p>Der mit „Bei der Festsetzung dieser Bedingungen...“ beginnende zweite Satz und alle folgenden Sätze dieses Absatzes entfallen.</p> |
| <p>Article 65</p> <p>Paragraph (1):</p> <p>The words "signature or" and "approval, ratification" are deleted. The word "extended" is inserted before the word "Agreement".</p> | <p>Article 65</p> <p>Paragraphe 1):</p> <p>Les mots «de sa signature ou» et, plus loin, «d'approbation, de ratification», sont supprimés. Dans la première et dans la deuxième partie du premier paragraphe, le terme «prorogé» est inséré après «Accord».</p> | <p>Artikel 65</p> <p>Absatz 1:</p> <p>Die Worte „bei der Unterzeichnung oder“ und „Genehmigungs-, Ratifikations-“ entfallen. Im ersten Halbsatz entfällt das Wort „dieses“ vor „Übereinkommen“ und wird durch „das verlängerte“ ersetzt; im zweiten Halbsatz wird vor dem Wort „Übereinkommen“ das Wort „verlängerte“ eingefügt.</p> |
| <p>Paragraph (2):</p> <p>The words "approval, ratification" are deleted.</p> | <p>Paragraphe 2):</p> <p>Les mots «d'approbation, de ratification», sont supprimés.</p> | <p>Absatz 2:</p> <p>Die Worte „Genehmigungs-, Ratifikations-“ entfallen.</p> |
| <p>Article 69</p> <p>The existing text is deleted¹⁾ and replaced by:</p> <p>"(1) The extended Agreement, subject to the provisions of paragraph (2), shall remain in force until 30 September 1975 or until a new Agreement has entered into force, whichever is the earlier.</p> | <p>Article 69</p> <p>Le texte actuel est supprimé¹⁾ pour être remplacé par le libellé suivant:</p> <p>«1) L'Accord prorogé restera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 2), jusqu'au 30 septembre 1975 ou jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouvel Accord, selon celle des deux dates qui sera la plus proche.</p> | <p>Artikel 69</p> <p>Der bisherige Wortlaut entfällt¹⁾ und wird durch folgendes ersetzt:</p> <p>„(1) Das verlängerte Übereinkommen bleibt vorbehaltlich des Absatzes 2 bis zum 30. September 1975 oder bis zum Inkrafttreten eines neuen Übereinkommens in Kraft, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt.</p> |
| <p>(2) The Council may at any time, by vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate the Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide.</p> | <p>2) Le Conseil peut à tout moment, s'il en décide ainsi à la majorité des Membres, mais au moins à la majorité répartie des deux tiers des voix, décider de résilier l'Accord. Cette résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.</p> | <p>(2) Der Rat kann jederzeit mit der mindestens eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen auf sich vereinenden Mehrheit der Mitglieder die Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens beschließen. Es wird zu einem vom Rat zu beschließenden Zeitpunkt außer Kraft gesetzt.</p> |
| <p>(3) Notwithstanding termination of the Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.</p> | <p>3) Nonobstant l'expiration ou la résiliation de l'Accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à cet effet.</p> | <p>(3) Ungeachtet der Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens bleibt der Rat so lange weiter bestehen, wie es für die Durchführung der Liquidation der Organisation, die Abrechnung der Konten und die Veräußerung ihrer Vermögenswerte notwendig ist; er hat während dieser Zeit die für diesen Zweck notwendigen Aufgaben und Befugnisse.</p> |
| <p>(4) The Council may, by a vote of 58 percent of the Members having not less than a distributed majority of</p> | <p>4) Le Conseil peut, par décision prise par 58 pour cent des Membres ayant au moins la majorité répartie</p> | <p>(4) Der Rat kann mit 58 v. H. der Mitglieder, die mindestens eine beiderseitige Mehrheit von 70 v. H. der</p> |

¹⁾ It should be noted that paragraph 2 of this Article corresponds to paragraph 3 of Article 69 of the 1968 Agreement and paragraph 3 of this Article corresponds to paragraph 4 of Article 69 of the 1968 Agreement.

¹⁾ Il convient de noter que le paragraphe 2) du présent Article correspond au paragraphe 3) de l'Article 69 de l'Accord de 1968, tandis que le paragraphe 3) du présent Article correspond au paragraphe 4) de l'Article 69 de l'Accord de 1968.

¹⁾ Es wird darauf hingewiesen, daß Absatz 2 dem Artikel 69 Absatz 3 des Übereinkommens von 1968 und daß Absatz 3 dem Artikel 69 Absatz 4 des Übereinkommens von 1968 entspricht.

70 percent of the total votes, negotiate a new Agreement for such period as the Council shall determine."

Article 71

First sentence:

The date 1962 is deleted and replaced by 1968. The words "approval, ratification" and "of the dates on which the Agreement comes provisionally and definitively into force" are deleted.

Second sentence:

The words "62 paragraph (2)" and "to which the Agreement is extended or" are deleted.

The word "it" is deleted and replaced by the words "the Agreement".

Article 72

Paragraph (2):

Delete text and replace by:

"(2) In order to facilitate the uninterrupted continuation of the Agreement:

(a) All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs in effect on 30 September 1973 and the terms of which do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless they have been changed under the provisions of the present Agreement. Except as provided in sub-paragraphs (b) and (c) hereof all acts based on the deleted Articles of the International Coffee Agreement 1968 are expressly revoked with effect from 1 October 1973.

(b) After 30 September 1973 the Diversification Fund shall remain in being for as long as is necessary to carry out its liquidation, the settlement of its accounts and the disposal of its assets. During that period the Council may adopt such amendments to the Statutes as it deems necessary for those purposes.

(c) After 30 September 1973 the World Coffee Promotion Committee shall remain in being for as long as is necessary to carry out the liquidation of the Promotion Fund, the settlement of its accounts and the disposal of its assets.

de 70 pour cent du total des voix, négocier un nouvel Accord pour le temps qu'il détermine.»

Article 71

Première phrase:

La date «1962» est supprimée et remplacée par «1968». Les mots «d'approbation», «de ratification» et le membre de phrase «ainsi que les dates où l'Accord entre en vigueur provisoirement ou définitivement» sont supprimés.

Deuxième phrase:

Les mots «62 paragraphe 2)» et le membre de phrase «est prorogé ou» sont supprimés.

Article 72

Paragraphe 2):

Le texte actuel est supprimé pour être remplacé par le libellé suivant:

«2) Afin de faciliter l'application ininterrompue de l'Accord:

a) Toutes les mesures prises, soit directement par l'Organisation ou l'un de ses organes, soit en leur nom, qui sont en vigueur au 30 septembre 1973 et dont il n'est pas spécifié que leur effet expire à cette date restent en vigueur, à moins qu'elles n'aient été modifiées par les dispositions du présent Accord. A l'exception de celles qui sont visées aux alinéas b) et c) ci-après, toutes les mesures prises en vertu des Articles supprimés de l'Accord international de 1968 sur le Café sont expressément annulées à compter du 1 octobre 1973.

b) Après le 30 septembre 1973, le Fonds de diversification continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs. Pendant cette période, le Conseil peut adopter les amendements aux Statuts qu'il juge nécessaires à cet effet.

c) Après le 30 septembre 1973, le Comité mondial de propagande du Café continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à la liquidation du Fonds de propagande, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs.

Gesamtstimmen auf sich vereinen, ein neues Übereinkommen für einen vom Rat zu bestimmenden Zeitabschnitt aushandeln."

Artikel 71

Satz 1:

Die Jahreszahl 1962 entfällt und wird durch 1968 ersetzt. Die Worte „Genehmigungs-, Ratifikations-“ und „sowie die Zeitpunkte, zu denen dieses Übereinkommen vorläufig und endgültig in Kraft tritt“ entfallen.

Satz 2:

Die Worte „62 Absatz 2,“ und „bis zu welchem das Übereinkommen verlängert worden ist oder“ entfallen.

Das Wort „es“ entfällt und wird durch die Worte „das Übereinkommen“ ersetzt.

Artikel 72

Absatz 2:

Der Wortlaut entfällt und wird durch folgendes ersetzt:

„(2) Um die ununterbrochene Fortsetzung des Übereinkommens zu erleichtern, gilt folgendes:

a) Alle von der Organisation oder einem ihrer Organe selbst oder in ihrem Namen getroffenen Maßnahmen, die am 30. September 1973 in Kraft sind und bei denen nicht bestimmt ist, daß ihre Wirkung an diesem Tag endet, bleiben in Kraft, sofern sie nicht durch das vorliegende Übereinkommen geändert worden sind. Sofern nicht die Buchstaben b und c etwas anderes vorsehen, werden alle auf Grund der entfallenen Artikel des Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1968 getroffenen Maßnahmen mit Wirkung vom 1. Oktober 1973 ausdrücklich widerrufen.

b) Nach dem 30. September 1973 bleibt der Umstrukturierungsfonds so lange weiter bestehen, wie es für die Durchführung seiner Liquidation, die Abrechnung seiner Konten und die Veräußerung seiner Vermögenswerte notwendig ist. Während dieser Zeit kann der Rat alle Änderungen der Satzung beschließen, die er für diese Zwecke für erforderlich hält.

c) Nach dem 30. September 1973 bleibt der Ausschuß zur Förderung des Welt-Kaffeeverbrauchs so lange weiter bestehen, wie es für die Durchführung der Liquidation des Werbefonds, die Abrechnung seiner Konten und die Veräußerung seiner Vermögenswerte notwendig ist.

(d) All decisions taken by the Council during the coffee year 1972/73 for application in coffee year 1973/74 shall apply on a provisional basis as if the extension of the Agreement had become effective."

d) Toutes les décisions prises par le Conseil au cours de l'année caféière 1972/73 en vue de leur application au cours de l'année caféière 1973/74 seront appliquées à titre provisoire comme si la prorogation de l'Accord avait pris effet.»

d) Alle Beschlüsse, die der Rat während des Kaffeejahrs 1972/73 zwecks Anwendung im Kaffeejahr 1973/74 faßt, werden vorläufig so angewendet, als wäre die Verlängerung des Übereinkommens wirksam geworden."

Paragraph commencing: "IN WITNESS WHEREOF..." is deleted.

Supprimer le paragraphe commençant par les mots: «EN FOI DE QUOI...».

Der Absatz, der mit den Worten „ZU URKUND DESSEN...“ beginnt, entfällt.

Final Paragraph:

The reference to the Russian language is deleted; the words "signatory and acceding Government" are deleted and replaced by "Contracting Party to the Agreement."

Dernier paragraphe:

La mention de la langue russe est supprimée; les mots «chaque gouvernement signataire ou adhérent» sont supprimés et remplacés par «les Parties Contractantes à l'Accord».

Letzter Absatz:

Der Hinweis auf die russische Sprache entfällt, die Worte „Regierung, die dieses Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitrifft“, entfallen und werden durch „Vertragspartei des Übereinkommens“ ersetzt.

Annexes A, B and C
Are deleted.

Annexes A, B et C
Ces Annexes sont supprimées.

Anlagen A, B und C
Entfallen.

Annex D
New addition.

Annexe D
Cette Annexe constitue un élément nouveau.

Anlage D
Wird neu hinzugefügt.

Annex D

Exporting Countries: Distribution of Votes

| Exporting Country | Votes | | |
|--------------------------|-------|----------------|-------|
| | Basic | Remain- ing | Total |
| Total | 136 | 864 | 1,000 |
| Bolivia | 4 | — | 4 |
| Brazil | 4 | 327 | 331 |
| Burundi | 4 | 4 | 8 |
| Colombia | 4 | 109 | 113 |
| Costa Rica | 4 | 17 | 21 |
| Dominican Republic | 4 | 8 | 12 |
| Ecuador | 4 | 12 | 16 |
| El Salvador | 4 | 30 | 34 |
| Ethiopia | 4 | 23 | 27 |
| Ghana | 4 | — | 4 |
| Guatemala | 4 | 28 | 32 |
| Guinea | 4 | 2 | 6 |
| Haiti | 4 | 8 | 12 |
| Honduras | 4 | 7 | 11 |
| India | 4 | 7 | 11 |
| Indonesia | 4 | 21 | 25 |
| Jamaica | 4 | — | 4 |
| Kenya | 4 | 13 | 17 |
| Liberia | 4 | — | 4 |
| Mexico | 4 | 27 | 31 |
| Nicaragua | 4 | 9 | 13 |
| Nigeria | 4 | — | 4 |
| OAMCA F | 4 | 84 | 88 |
| OAMCAF | | | (4) |
| Cameroon | | | (15) |
| Central African Republic | | | (3) |
| Congo, People's Republic | | | (1) |
| Dahomey | | | (1) |
| Gabon | | | (1) |
| Ivory Coast | | | (46) |
| Madagascar | | | (14) |
| Togo | | | (3) |
| Panama | 4 | — | 4 |
| Paraguay | 4 | — | 4 |
| Peru | 4 | 12 | 16 |
| Portugal | 4 | 43 | 47 |
| Rwanda | 4 | 2 | 6 |
| Sierra Leone | 4 | 2 | 6 |
| Tanzania | 4 | 11 | 15 |
| Trinidad and Tobago | 4 | — | 4 |
| Uganda | 4 | 37 | 41 |
| Venezuela | 4 | 5 | 9 |
| Zaire | 4 | 16 | 20 |

Annexe D

Pays Exportateurs: Répartition des voix

| Pays exportateur | Nombre de voix | | |
|---------------------------|--------------------|---------------------|-------|
| | Chiffre de base | Restant des voix | Total |
| Total | 136 | 864 | 1 000 |
| Bolivie | 4 | — | 4 |
| Brésil | 4 | 327 | 331 |
| Burundi | 4 | 4 | 8 |
| Colombie | 4 | 109 | 113 |
| Costa Rica | 4 | 17 | 21 |
| El Salvador | 4 | 30 | 34 |
| Equateur | 4 | 12 | 16 |
| Ethiopie | 4 | 23 | 27 |
| Ghana | 4 | — | 4 |
| Guatemala | 4 | 28 | 32 |
| Guinée | 4 | 2 | 6 |
| Haïti | 4 | 8 | 12 |
| Honduras | 4 | 7 | 11 |
| Inde | 4 | 7 | 11 |
| Indonésie | 4 | 21 | 25 |
| Jamaïque | 4 | — | 4 |
| Kenya | 4 | 13 | 17 |
| Libéria | 4 | — | 4 |
| Mexique | 4 | 27 | 31 |
| Nicaragua | 4 | 9 | 13 |
| Nigéria | 4 | — | 4 |
| OAMCAF | 4 | 84 | 88 |
| OAMCAF | | | (4) |
| Cameroun | | | (15) |
| Congo | | | (1) |
| Côte d'Ivoire | | | (46) |
| Dahomey | | | (1) |
| Gabon | | | (1) |
| Madagascar | | | (14) |
| République centrafricaine | | | (3) |
| Togo | | | (3) |
| Ouganda | 4 | 37 | 41 |
| Panama | 4 | — | 4 |
| Paraguay | 4 | — | 4 |
| Pérou | 4 | 12 | 16 |
| Portugal | 4 | 43 | 47 |
| République Dominicaine | 4 | 8 | 12 |
| Rwanda | 4 | 2 | 6 |
| Sierra Leone | 4 | 2 | 6 |
| Tanzanie | 4 | 11 | 15 |
| Trinité et Tobago | 4 | — | 4 |
| Venezuela | 4 | 5 | 9 |
| Zaïre | 4 | 16 | 20 |

Anlage D
Ausfuhrländer: Verteilung der Stimmen

| Ausfuhrland | Stimmen | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------|
| | Grund- stimmen | übrige Stimmen | Gesamt- zahl |
| Insgesamt | 136 | 864 | 1 000 |
| Äthiopien | 4 | 23 | 27 |
| Bolivien | 4 | — | 4 |
| Brasilien | 4 | 327 | 331 |
| Burundi | 4 | 4 | 8 |
| Costa Rica | 4 | 17 | 21 |
| Dominikanische Republik | 4 | 8 | 12 |
| Ecuador | 4 | 12 | 16 |
| El Salvador | 4 | 30 | 34 |
| Ghana | 4 | — | 4 |
| Guatemala | 4 | 28 | 32 |
| Guinea | 4 | 2 | 6 |
| Haiti | 4 | 8 | 12 |
| Honduras | 4 | 7 | 11 |
| Indien | 4 | 7 | 11 |
| Indonesien | 4 | 21 | 25 |
| Jamaika | 4 | — | 4 |
| Kenia | 4 | 13 | 17 |
| Kolumbien | 4 | 109 | 113 |
| Liberia | 4 | — | 4 |
| Mexiko | 4 | 27 | 31 |
| Nicaragua | 4 | 9 | 13 |
| Nigeria | 4 | — | 4 |
| OAMCAF | 4 | 84 | 88 |
| OAMCAF | | | (4) |
| Dahome | | | (1) |
| Elfenbeinküste | | | (46) |
| Gabun | | | (1) |
| Kamerun | | | (15) |
| Kongo, Volksrepublik | | | (1) |
| Madagaskar | | | (14) |
| Togo | | | (3) |
| Zentralafrikanische Republik | | | (3) |
| Panama | 4 | — | 4 |
| Paraguay | 4 | — | 4 |
| Peru | 4 | 12 | 16 |
| Portugal | 4 | 43 | 47 |
| Ruanda | 4 | 2 | 6 |
| Sierra Leone | 4 | 2 | 6 |
| Tansania | 4 | 11 | 15 |
| Trinidad und Tobago | 4 | — | 4 |
| Uganda | 4 | 37 | 41 |
| Venezuela | 4 | 5 | 9 |
| Zaire | 4 | 16 | 20 |

Part B

The text of the International Coffee Agreement 1968 as extended is as follows ¹⁾:

Partie B

Le texte de l'Accord international de 1968 sur le Café tel que prorogé est reproduit ci-après ¹⁾:

Teil B

Das Internationale Kaffee-Übereinkommen von 1968 in der Fassung der Verlängerung lautet wie folgt ¹⁾:

Internationales Kaffee-Übereinkommen von 1968 in der Fassung der Verlängerung

International Coffee Agreement 1968 as extended

Accord international de 1968 sur le Café tel que prorogé

Preamble (Modified)

The Governments Parties to this Agreement,

Recognizing the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Considering that close international co-operation on coffee marketing will stimulate the economic diversification and development of coffee-producing countries and thus contribute to a strengthening of the political and economic bonds between producers and consumers;

Finding reason to expect a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption (...) and pronounced fluctuations in prices which can be harmful both to producers and to consumers;

(...)

Noting that it has not been possible to complete the negotiation of a new International Coffee Agreement and

Préambule (modifié)

Les Gouvernements Parties au présent Accord,

Reconnaissant que le café revêt une importance exceptionnelle pour l'économie de beaucoup de pays, qui dépendent dans une large mesure de ce produit pour leurs recettes d'exportation et par conséquent pour continuer leurs programmes de développement social et économique;

Considérant qu'une étroite coopération internationale dans le domaine de la distribution du café encouragera les pays producteurs de café à diversifier leur production et à développer leur économie, et contribuera ainsi à renforcer les liens politiques et économiques entre producteurs et consommateurs;

Fondés à craindre que la tendance ne soit au déséquilibre chronique entre la production et la consommation (...) et à d'amples fluctuations de prix, situation préjudiciable aux producteurs comme aux consommateurs;

(...)

Notant qu'il n'a pas été possible d'achever la négociation d'un nouvel Accord international sur le Café et

Präambel (Geändert)

Die Vertragsregierungen dieses Übereinkommens —

in Anerkennung der außergewöhnlichen Bedeutung des Kaffees für die Wirtschaft vieler Länder, deren Ausfuhrerlöse — und damit die Fortführung ihrer Entwicklungsprogramme auf sozialem und wirtschaftlichem Gebiet — weitgehend von diesem Erzeugnis abhängig sind,

in der Erwägung, daß eine enge internationale Zusammenarbeit im Bereich des Kaffeeabsatzes die Umgestaltung und Entwicklung der Wirtschaft der Kaffee-Erzeugerländer fördern und damit zu einer Stärkung der politischen und wirtschaftlichen Bande zwischen Erzeugern und Verbrauchern beitragen wird,

in der begründeten Annahme, daß stets eine Neigung zu einem Mißverhältnis zwischen Erzeugung und Verbrauch besteht und daß dies (...) zu ausgeprägten Preisschwankungen führen wird, die sowohl für die Erzeuger als auch für die Verbraucher schädlich sein können,

(...)

im Hinblick darauf, daß es nicht möglich war, die Aushandlung eines neuen Internationalen Kaffee-Über-

¹⁾ Note:

Whenever practicable new words and phrases are printed in italics and deletions from the text are indicated thus (...).

¹⁾ Note:

Autant que possible, les mots et membres de phrase nouveaux ont été mis en italiques, tandis que les suppressions ont été indiquées par des points de suspension entre parenthèses (...).

¹⁾ Anmerkung:

Soweit möglich werden neue Worte und Sätze durch Kursiv und Streichungen durch (...) gekennzeichnet.

that additional time is required for this purpose,

Have agreed as follows:

Chapter I

Objectives

Article 1
(Modified)

Objectives

The objectives of the Agreement are:

(1) to preserve and promote the understanding between producers and consumers necessary for the conclusion of a new International Coffee Agreement and to avoid the consequences prejudicial to both which would result from the termination of international co-operation;

(2) to preserve the International Coffee Organization:

- (a) as a forum for the negotiation of a new Agreement;
- (b) as a competent and effective centre for the collection and dissemination of statistical information on the international trade in coffee, in particular on prices, exports, imports, stocks, distribution and consumption of coffee and on production and production trends

Chapter II

Definitions

Article 2
(Modified)

Definitions

For the purposes of the Agreement:

(1) "Coffee" means the beans and berries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:

- (a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;
- (b) "coffee berries" means the complete fruit of the coffee tree; to find the equivalent of coffee berries to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee berries by 0.50;
- (c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;

qu'il est nécessaire de disposer d'un délai supplémentaire à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre premier

Objectifs

Article premier
(modifié)

Objectifs

Les objectifs de l'Accord sont:

1) De préserver et d'encourager entre les producteurs et les consommateurs la compréhension nécessaire pour la conclusion d'un nouvel Accord international sur le Café et d'éviter les conséquences préjudiciables aux uns et aux autres, qu'entraînerait la fin de la coopération internationale;

2) De maintenir l'Organisation internationale du Café:

- a) Comme tribune pour la négociation d'un nouvel Accord;
- b) Comme centre compétent et efficace pour le rassemblement et la diffusion d'informations statistiques sur le commerce international du café, en particulier sur les prix, les exportations, les importations, les stocks, la distribution et la consommation, ainsi que sur la production et les tendances de la production.

Chapitre II

Définitions

Article 2
(modifié)

Définitions

Aux fins de l'Accord:

1) «Café» désigne le grain et la cerise du caféier, qu'il s'agisse de café en parche, de café vert ou de café torréfié, et comprend le café moulu, le café décaféiné, le café liquide et le café soluble. Ces termes ont la signification suivante:

- a) «Café vert» désigne tout café en grain, déparché, avant torréfaction;
- b) «Cerise de café» désigne le fruit entier du caféier; l'équivalent en café vert du café en cerise s'obtient en multipliant par 0,50 le poids net des cerises séchées;
- c) «Café en parche» désigne le grain de café vert dans sa parche; l'équivalent en café vert du café en parche s'obtient en multipliant par 0,80 le poids net du café en parche;

einkommens abzuschließen, und daß dazu weitere Zeit erforderlich ist —

sind wie folgt übereingekommen.

Kapitel I

Zielsetzung

Artikel 1
(Geändert)

Zielsetzung

Ziel dieses Übereinkommens ist es,

(1) das für den Abschluß eines neuen Internationalen Kaffee-Übereinkommens notwendige Einvernehmen zwischen Erzeugern und Verbrauchern zu erhalten und zu fördern und die für beide nachteiligen Folgen zu vermeiden, die sich aus der Beendigung der internationalen Zusammenarbeit ergeben würden;

(2) die Internationale Kaffee-Organisation zu erhalten

- a) als Forum für die Aushandlung eines neuen Übereinkommens;
- b) als sachverständige und leistungsfähige Zentralstelle für die Sammlung und Verbreitung statistischer Angaben über den internationalen Kaffeehandel, insbesondere über Preise, Ausfuhren, Einfuhren, Vorräte, Verteilung und Verbrauch von Kaffee sowie über Erzeugung und Produktionstrends.

Kapitel II

Begriffsbestimmungen

Artikel 2
(Geändert)

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens

(1) bedeutet „Kaffee“ die Bohnen und Früchte des Kaffeestrauchs, gleichgültig, ob nicht enthülst oder enthülst, roh oder geröstet, und einschließlich des gemahlenen, koffeinfreien, flüssigen und löslichen Kaffees. Diese Begriffe haben folgende Bedeutung:

- a) als „Rohkaffee“ wird jeglicher Kaffee in der Form einer bloßen Bohne vor dem Rösten bezeichnet;
- b) als „Kaffeefrüchte“ werden die ganzen Früchte des Kaffeestrauchs bezeichnet; um den Gegenwert der Kaffeefrüchte zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht der getrockneten Kaffeefrüchte mit 0,5 zu multiplizieren;
- c) als „nichtenthülster Kaffee“ wird die grüne Kaffeebohne in der Pergamenthülle bezeichnet; um den Gegenwert des nichtenthülsten Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des nichtenthülsten Kaffees mit 0,8 zu multiplizieren;

- (d) "roasted coffee" means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;
- (e) "decaffeinated coffee" means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 3.00 respectively;
- (f) "liquid coffee" means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 3.00;
- (g) "soluble coffee" means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 3.00.
- (2) "Bag" means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; "ton" means a metric ton of 1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and "pound" means 453.597 grammes.
- (3) "Coffee year" means the period of one year, from 1 October through 30 September.
- (4) "Export of coffee" means any shipment of coffee which leaves the territory of the country in which the coffee is grown save that the shipment of coffee from any of the dependent territories of a Member to its metropolitan territory or to another of its dependent territories for domestic consumption therein or in any other of its dependent territories shall not be considered as the export of coffee.
- (5) "Organization", "Council" and "Board" mean, respectively, the International Coffee Organization, the International Coffee Council, and the Executive Board referred to in Article 7 of the Agreement.
- (6) "Member" means a Contracting Party including an intergovernmental organization which, as provided for in Article 3, has acceded to the Agreement; a dependent territory or ter-
- d) «Café torréfié» désigne le café vert torréfié à un degré quelconque, et comprend le café moulu; l'équivalent en café vert du café torréfié s'obtient en multipliant par 1,19 le poids net du café torréfié;
- e) «Café décaféiné» désigne le café vert, torréfié ou soluble, après extraction de caféine; l'équivalent en café vert du café décaféiné s'obtient en multipliant par 1,00, 1,19 ou 3,00 respectivement, le poids net du café décaféiné vert, torréfié ou soluble;
- f) «Café liquide» désigne les solides solubles dans l'eau obtenus à partir du café torréfié et présentés sous forme liquide; l'équivalent en café vert du café liquide s'obtient en multipliant par 3,00 le poids net des solides de café déshydratés contenus dans le café liquide;
- g) «Café soluble» désigne les solides, déshydratés et solubles dans l'eau, obtenus à partir du café torréfié; l'équivalent en café vert du café soluble s'obtient en multipliant par 3,00 le poids net du café soluble.
- (2) «Sac» désigne 60 kg, soit 132,276 livres, de café vert, «tonne» désigne la tonne métrique de 1 000 kg, soit 2 204,6 livres; «livre» désigne 453,597 grammes.
- (3) «Année caféière» désigne la période de douze mois qui va du 1 octobre au 30 septembre.
- (4) «Exportation de café» désigne tout envoi de café qui quitte le territoire du pays sur lequel ce café a été produit, à cela près que l'envoi de café de l'un des territoires dépendants d'un pays Membre à destination du territoire métropolitain ou d'un autre de ses territoires dépendants, pour la consommation intérieure sur le territoire métropolitain ou l'un quelconque de ses territoires dépendants, ne sera pas considéré comme une exportation de café.
- (5) «Organisation» signifie l'Organisation internationale du Café; «Conseil» signifie le Conseil international du Café; «Comité» signifie le Comité exécutif, mentionnés à l'Article 7 de l'Accord.
- (6) «Membre» signifie: une Partie Contractante, y compris une organisation intergouvernementale qui, comme prévu à l'Article 3, a adhéré à l'Accord; un ou des territoires dépendants
- d) als „Röstkaffee“ wird schwach bis stark gerösteter Rohkaffee einschließlich des gemahlene Kaffees bezeichnet; um den Gegenwert des Röstkaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des Röstkaffees mit 1,19 zu multiplizieren;
- e) als „koffeinfreier Kaffee“ wird roher, gerösteter oder löslicher Kaffee bezeichnet, dem das Koffein entzogen ist; um den Gegenwert des koffeinfreien Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des koffeinfreien Kaffees in roher, gerösteter oder löslicher Form mit 1, 1,19 bzw. 3 zu multiplizieren;
- f) als „flüssiger Kaffee“ werden die wasserlöslichen, festen Bestandteile bezeichnet, die aus Röstkaffee gewonnen und in flüssige Form gebracht sind; um den Gegenwert des flüssigen Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht der im flüssigen Kaffee enthaltenen getrockneten, festen Kaffeebestandteile mit 3 zu multiplizieren;
- g) als „löslicher Kaffee“ werden die aus Röstkaffee gewonnenen getrockneten, wasserlöslichen, festen Bestandteile bezeichnet; um den Gegenwert des löslichen Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des löslichen Kaffees mit 3 zu multiplizieren;
- (2) bedeutet „Sack“ 60 kg oder 132,276 englische Pfund Rohkaffee, „Tonne“ eine metrische Tonne von 1000 kg oder 2 204,6 englische Pfund und „englische Pfund“ 453,597 Gramm;
- (3) bedeutet „Kaffeejahr“ den Zeitabschnitt eines Jahres, gerechnet vom 1. Oktober bis 30. September;
- (4) bedeutet „Kaffeeausfuhr“ jede Kaffeelieferung, die das Hoheitsgebiet des Landes verläßt, in dem der Kaffee erzeugt wird; jedoch gilt die Lieferung von Kaffee aus einem abhängigen Hoheitsgebiet eines Mitglieds in das Mutterland oder in ein anderes von diesem abhängiges Hoheitsgebiet zum dortigen inländischen Verbrauch oder zum Verbrauch in einem anderen vom Mutterland abhängigen Hoheitsgebiet nicht als Kaffeeausfuhr;
- (5) bedeuten „Organisation“, „Rat“ und „Direktorium“ die Internationale Kaffee-Organisation, den Internationalen Kaffeerat und das Exekutivdirektorium im Sinne des Artikels 7;
- (6) bedeutet „Mitglied“ eine Vertragspartei einschließlich einer zwischenstaatlichen Organisation, die dem Übereinkommen nach Artikel 3 beigetreten ist, ein oder mehrere abhängige

ritories in respect of which separate Membership has been declared under Article 4; or two or more Contracting Parties or dependent territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under Article 5 or 6.

(7) "Exporting Member" or "exporting country" means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, whose exports exceed its imports.

(8) "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, whose imports exceed its exports.

(9) "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

(10) "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting, and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) "Distributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(12) (Deleted)

(13) "Exportable production" means the total production of coffee of an exporting country in a given coffee year less the amount destined for domestic consumption in the same year.

(14) "Availability for export" means the exportable production of an exporting country in a given coffee year plus accumulated stocks from previous years.

(15) (Deleted)

(16) (Deleted)

(17) (Deleted)

**Chapter III
Membership**

Article 3
(Modified)

Membership in the Organization

(1) Each Contracting Party, together with those of its dependent territories to which the Agreement is extended under paragraph (1) of Article

déclarés comme Membre séparé en vertu de l'Article 4; plusieurs Parties Contractantes; plusieurs territoires dépendants, ou plusieurs Parties Contractantes et territoires dépendants qui font partie de l'Organisation en tant que groupe Membre, en vertu des Articles 5 ou 6.

7) «Membre exportateur» ou «pays exportateur» désigne respectivement un Membre ou un pays qui est exportateur net de café, c'est-à-dire dont les exportations dépassent les importations.

8) «Membre importateur» ou «pays importateur» désigne respectivement un Membre ou un pays qui est importateur net de café, c'est-à-dire dont les importations dépassent les exportations.

9) «Membre producteur» ou «pays producteur» désigne respectivement un Membre ou un pays qui produit du café en quantités suffisantes pour avoir une signification commerciale.

10) «Majorité répartie simple» signifie la majorité absolue des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant, et la majorité absolue des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant.

11) «Majorité répartie des deux tiers» signifie les deux tiers des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant, et les deux tiers des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant.

12) (Supprimé)

13) «Production exportable» désigne la production totale de café d'un pays exportateur pendant une année caféière donnée, diminuée de la quantité prévue pour les besoins de la consommation intérieure pendant la même année.

14) «Quantités disponibles pour l'exportation» désigne la production exportable d'un pays exportateur pendant une année caféière donnée, augmentée des stocks reportés des années précédentes.

15) (Supprimé)

16) (Supprimé)

17) (Supprimé)

**Chapitre III
Membres**

Article 3
(modifié)

Membres de l'Organisation

1) Chaque Partie Contractante constitue, avec ceux de ses territoires dépendants auxquels l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'Arti-

Hoheitsgebiete, für die eine getrennte Mitgliedschaft nach Artikel 4 erklärt worden ist, oder zwei oder mehr Vertragsparteien oder abhängige Hoheitsgebiete, die sich nach Artikel 5 oder 6 als Mitgliedergruppe an der Organisation beteiligen;

(7) bedeutet „Ausfuhrmitglied“ oder „Ausfuhrland“ ein Mitgliedsland oder ein Land, das Relexporteur von Kaffee ist, d. h. dessen Ausfuhr die Einfuhren übersteigen;

(8) bedeutet „Einfuhrmitglied“ oder „Einfuhrland“ ein Mitgliedsland oder ein Land, das Reinimporteur von Kaffee ist, d. h. dessen Einfuhren die Ausfuhr übersteigen;

(9) bedeutet „Erzeugermitglied“ oder „Erzeugerland“ ein Mitgliedsland oder ein Land, das Kaffee in wirtschaftlich bedeutenden Mengen erzeugt;

(10) bedeutet „beiderseitige einfache Mehrheit“ die Mehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Ausfuhrmitgliedern und die Mehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Einfuhrmitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen;

(11) bedeutet „beiderseitige Zweidrittelmehrheit“ die Zweidrittelmehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Ausfuhrmitgliedern und die Zweidrittelmehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Einfuhrmitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen;

(12) (Entfällt)

(13) bedeutet „ausführbare Erzeugung“ die gesamte Kaffee-Erzeugung eines Ausfuhrlandes in einem Kaffeejahr abzüglich der in diesem Jahr für den Inlandsverbrauch bestimmten Mengen;

(14) bedeutet „verfügbare Ausfuhrmenge“ die ausführbare Erzeugung eines Ausfuhrlandes in einem Kaffeejahr zuzüglich der angesammelten Vorräte aus früheren Jahren;

(15) (Entfällt)

(16) (Entfällt)

(17) (Entfällt)

**Kapitel III
Mitgliedschaft**

Artikel 3
(Geändert)

Mitgliedschaft in der Organisation

(1) Jede Vertragspartei mit denjenigen ihrer abhängigen Hoheitsgebiete, auf die sich dieses Übereinkommen nach Artikel 65 Absatz 1 erstreckt,

65, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided under Articles 4, 5 and 6.

(2) A Member may change its category of Membership, previously declared on approval, ratification, acceptance or accession to the Agreement, on such conditions as the Council may agree.

(3) Any reference in this Agreement to a Government shall be construed as including a reference to the European Economic Community or an intergovernmental organization having comparable responsibilities in respect to the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, reference in this Agreement to accession by a Government under the provisions of Article 63 shall be construed as including a reference to accession by such an intergovernmental organization.

(4) Such an intergovernmental organization shall not itself have any votes but in the case of a vote on matters within its competence, it shall be entitled to cast the votes of its member States and shall cast them collectively. In such cases, the member States of such an intergovernmental organization shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

(5) The provisions of paragraph (1) of Article 15 shall not apply to such an intergovernmental organization but it may participate in the discussions of the Executive Board on matters within its competence. In the case of a vote on matters within its competence and notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 18 the votes which its member States are entitled to cast in the Executive Board shall be cast collectively by any one of those member States.

Article 4

Separate Membership in Respect of Dependent Territories

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with paragraph (2) of Article 65, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of its dependent territories which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated dependent ter-

cle 65, un seul et même Membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions prévues aux Articles 4, 5 et 6.

(2) Dans des conditions à convenir par le Conseil, un Membre peut entrer dans une catégorie différente de celle qu'il a indiquée lorsqu'il a initialement approuvé, ratifié ou accepté l'Accord, ou adhéré à celui-ci.

(3) Toute mention du mot *gouvernement* dans le présent Accord, est réputée valoir pour la Communauté économique européenne ou une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités comparables en ce qui concerne la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, d'une adhésion par un gouvernement, en vertu de l'Article 63, est réputée valoir aussi pour l'adhésion par une telle organisation intergouvernementale.

(4) Une telle organisation intergouvernementale n'a pas elle-même de voix, mais, en cas de vote sur les questions relevant de sa compétence, elle est autorisée à disposer des voix de ses Etats membres, et elle les exprime en bloc. Dans ce cas, les Etats membres de cette organisation intergouvernementale ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

(5) Les dispositions du paragraphe 1) de l'Article 15 ne sont pas applicables à une telle organisation intergouvernementale; toutefois, elle peut participer aux discussions du Comité exécutif sur les questions relevant de sa compétence. En cas de vote sur des questions relevant de sa compétence et par dérogation aux dispositions du paragraphe 1) de l'Article 18, les voix dont ses Etats membres sont autorisés à disposer au Comité exécutif sont exprimées en bloc par l'un quelconque de ces Etats membres.

Article 4

Participation séparée de territoires dépendants

Toute Partie Contractante qui est importatrice nette de café peut, à tout moment, par la notification prévue au paragraphe 2) de l'Article 65, déclarer qu'elle participe à l'Organisation indépendamment de tout territoire qu'elle spécifie parmi ses territoires dépendants qui sont exportateurs nets de café. Dans ce cas, le territoire métropolitain et les territoires dépendants non spécifiés constituent un

bildet ein Einzelmitglied der Organisation, soweit in den Artikeln 4, 5 und 6 nichts anderes bestimmt ist.

(2) Ein Mitglied kann seine Mitgliederkategorie, die es zuvor bei der Genehmigung, Ratifizierung oder Annahme dieses Übereinkommens oder bei dem Beitritt zu demselben bezeichnet hat, unter mit dem Rat zu vereinbarenden Bedingungen wechseln.

(3) Eine Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf eine Regierung ist so auszulegen, als umfasse sie eine Bezugnahme auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft oder eine zwischenstaatliche Organisation mit ähnlichen Aufgaben hinsichtlich der Ausarbeitung, des Abschlusses und der Anwendung internationaler Übereinkünfte, insbesondere von Grundstoffübereinkünften. Entsprechend ist eine Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf den Beitritt einer Regierung nach Artikel 63 so auszulegen, als umfasse sie eine Bezugnahme auf den Beitritt einer solchen zwischenstaatlichen Organisation.

(4) Eine solche zwischenstaatliche Organisation hat selbst keine Stimmen; bei einer Abstimmung über in ihre Zuständigkeit fallende Angelegenheiten ist sie jedoch berechtigt, die Stimmen ihrer Mitgliedstaaten abzugeben, und zwar gemeinsam. In derartigen Fällen sind die Mitgliedstaaten der zwischenstaatlichen Organisation nicht berechtigt, ihr Einzelstimmrecht auszuüben.

(5) Artikel 15 Absatz 1 findet keine Anwendung auf eine solche zwischenstaatliche Organisation; diese kann jedoch an Erörterungen über in ihre Zuständigkeit fallende Angelegenheiten durch das Exekutivdirektorium teilnehmen. Bei einer Abstimmung über in ihre Zuständigkeit fallende Angelegenheiten werden ungeachtet des Artikels 18 Absatz 1 die Stimmen, die ihre Mitgliedstaaten im Exekutivdirektorium abgeben können, gemeinsam von einem dieser Mitgliedstaaten abgegeben.

Artikel 4

Getrennte Mitgliedschaft abhängiger Hoheitsgebiete

Jede Vertragspartei, die Reimporteur von Kaffee ist, kann jederzeit durch eine entsprechende Notifikation nach Artikel 65 Absatz 2 erklären, daß sie sich für ein von ihr bezeichnetes abhängiges Hoheitsgebiet, das Reimporteur von Kaffee ist, getrennt an der Organisation beteiligt. In diesem Fall haben das Mutterland und seine nicht bezeichneten abhängigen Hoheitsgebiete eine Einzelmitgliedschaft,

ritories will have a single Membership, and its designated dependent territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate Membership.

Article 5
(Modified)

**Group Membership upon Joining
the Organization**

(1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of (...) acceptance or accession and to the Council, declare that they are joining the Organization as a Member group. A dependent territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of Article 65 may constitute part of such a Member group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under paragraph (2) of Article 65. Such Contracting Parties and dependent territories must satisfy the following conditions:

- (a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity;
- (b) they shall subsequently provide sufficient evidence to the Council that the group has the organization necessary to implement a common coffee policy, and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under the Agreement; and
- (c) they shall subsequently provide evidence to the Council either:
 - (i) that they have been recognized as a group in a previous international coffee agreement; or
 - (ii) that they have:
 - (a) a common or co-ordinated commercial and economic policy in relation to coffee; and
 - (b) a co-ordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary for implementing such a policy, so that the Council is satisfied that the Member group can comply with the spirit of group membership and the group obligations involved.

seul et même Membre; et les territoires dépendants spécifiés ont, individuellement ou collectivement selon les termes de la notification, la qualité de Membre distinct.

Article 5
(modifié)

**Participation initiale
en groupe**

1) Deux ou plusieurs Parties Contractantes qui sont exportatrices nettes de café peuvent, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies lors du dépôt de leurs instruments respectifs (...) d'acceptation ou d'adhésion, ainsi qu'au Conseil, déclarer qu'elles entrent dans l'Organisation en tant que groupe. Un territoire dépendant auquel l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'Article 65 peut faire partie d'un tel groupe si le gouvernement de l'Etat qui assure ses relations internationales a adressé la notification prévue au paragraphe 2) de l'Article 65. Ces Parties Contractantes et ces territoires dépendants doivent remplir les conditions suivantes:

- a) Se déclarer disposés à accepter la responsabilité, aussi bien individuelle que collective, du respect des obligations de groupe;
- b) Prouver par la suite, à la satisfaction du Conseil, que le groupe a l'organisation nécessaire à l'application d'une politique commune en matière de café, et qu'ils ont les moyens de s'acquitter, conjointement avec les autres membres du groupe, des obligations que leur impose l'Accord; et
- c) Prouver par la suite au Conseil:
 - (i) Soit qu'un précédent accord international sur le café les a reconnus comme un groupe;
 - (ii) Soit qu'ils ont:
 - a) Une politique commerciale et économique commune ou coordonnée en matière de café;
 - b) Une politique monétaire et financière coordonnée et les organes nécessaires à l'application de cette politique, de façon que le Conseil soit assuré que le groupe peut se conformer à l'esprit de la participation en groupe et à toutes les obligations collectives qui en découlent.

während die bezeichneten abhängigen Hoheitsgebiete entweder einzeln oder zusammen entsprechend der Notifikation getrennte Mitgliedschaft besitzen.

Artikel 5
(Geändert)

**Gruppenmitgliedschaft bei Eintritt
in die Organisation**

(1) Zwei oder mehr Vertragsparteien, die Reineporteure von Kaffee sind, können durch eine bei Hinterlegung ihrer (...) Annahme- oder Beitrittsurkunde an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete sowie durch eine an den Rat gerichtete entsprechende Notifikation erklären, daß sie der Organisation als Mitgliedergruppe beitreten. Ein abhängiges Hoheitsgebiet, auf welches dieses Übereinkommen nach Artikel 65 Absatz 1 erstreckt wird, kann einer solchen Mitgliedergruppe angehören, wenn die Regierung des für seine internationalen Beziehungen verantwortlichen Landes eine entsprechende Notifikation nach Artikel 65 Absatz 2 abgegeben hat. Diese Vertragsparteien und abhängigen Hoheitsgebiete müssen folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) sie müssen sich bereit erklären, die Verantwortung für die Pflichten der Gruppe sowohl einzeln als auch als Gruppe zu übernehmen;
- b) sie müssen sodann dem Rat ausreichenden Nachweis darüber erbringen, daß die Gruppe über die zur Durchführung einer gemeinsamen Kaffeepolitik notwendige Organisation verfügt, und daß sie in der Lage sind, zusammen mit den anderen Gruppenangehörigen ihren Verpflichtungen aus dem Übereinkommen nachzukommen;
- c) sie müssen alsdann dem Rat den Nachweis erbringen,
 - (i) daß sie entweder bereits in einem früheren internationalen Kaffee-Übereinkommen als Gruppe anerkannt worden sind,
 - (ii) oder daß sie
 - a) eine gemeinsame oder koordinierte Handels- und Wirtschaftspolitik in bezug auf Kaffee und
 - b) eine koordinierte Währungs- und Finanzpolitik verfolgen sowie über die notwendigen Organe zur Durchführung dieser Politik verfügen, so daß der Rat die Überzeugung gewinnt, daß die Mitgliedergruppe dem Geist einer Gruppenmitgliedschaft entsprechen und die sich daraus ergebenden Gruppenverpflichtungen erfüllen kann.

(2) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member as regards all matters arising under the following provisions:

- (a) (Deleted)
- (b) Articles 10, 11 and 19 of Chapter IV; and
- (c) Article 68 of Chapter XX.

(3) The Contracting Parties and dependent territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council as regards all matters arising under the Agreement other than those specified in paragraph (2) of this Article.

(4) The Member group's voting rights shall be as follows:

- (a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and exercised by the Government or organization representing the group;
- (b) in the event of a vote on any matters arising under provisions specified in paragraph (2) of this Article, the parties to the Member group may exercise separately the votes attributed to them by the provisions of paragraph (3) of Article 12 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

(5) Any Contracting Party or dependent territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. In case of such withdrawal from a group, or in case a party to a group ceases, by withdrawal from the Organization or otherwise, to be such a party, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group, and the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as the Agreement remains in force, again become a party to a group.

2) Le groupe Membre constitue un seul et même Membre de l'Organisation, étant toutefois entendu que chaque membre du groupe sera traité en Membre distinct pour toutes les questions qui relèvent des dispositions suivantes:

- a) (Supprimé)
- b) Articles 10, 11 et 19 (Chapitre IV); et
- c) Article 68 (Chapitre XX).

3) Les Parties Contractantes et les territoires dépendants qui entrent en tant que groupe indiquent le gouvernement ou l'organisation qui les représentera au Conseil pour toutes les questions dont traite l'Accord, à l'exception de celles qui sont énumérées au paragraphe 2) du présent Article.

4) Le droit de vote du groupe s'exerce de la façon suivante:

- a) Le groupe Membre a, pour chiffre de base, le même nombre de voix qu'un seul pays Membre entré à titre individuel dans l'Organisation. Le gouvernement ou l'organisation qui représente le groupe reçoit ces voix et en dispose;
- b) Au cas où la question mise aux voix rentre dans le cadre des dispositions énoncées au paragraphe 2) du présent Article, les divers membres du groupe peuvent disposer séparément des voix que leur attribue le paragraphe 3) de l'Article 12, comme si chacun d'eux était un Membre individuel de l'Organisation, sauf que les voix du chiffre de base restent attribuées au pays ou à l'organisation qui représente le groupe.

5) Toute Partie Contractante ou tout territoire dépendant qui fait partie d'un groupe peut, par notification au Conseil, se retirer de ce groupe et devenir Membre distinct. Ce retrait prend effet lors de la réception de la notification par le Conseil. Quand un des membres d'un groupe s'en retire ou cesse d'y appartenir parce qu'il se retire de l'Organisation ou pour une autre raison, les autres membres du groupe peuvent demander au Conseil de maintenir ce groupe et le groupe conserve son existence à moins que le Conseil ne rejette cette demande. En cas de dissolution du groupe, chacun de ses ex-membres devient un Membre distinct. Un Membre qui a cessé d'appartenir à un groupe ne peut pas redevenir membre d'un groupe quelconque tant que l'Accord reste en vigueur.

(2) Die Mitgliedergruppe stellt ein Einzelmitglied der Organisation dar; jedoch wird jeder einzelne Gruppenangehörige in allen Angelegenheiten, die sich aus folgenden Bestimmungen ergeben, als Einzelmitglied behandelt:

- a) (Entfällt)
- b) Kapitel IV Artikel 10, 11 und 19 sowie
- c) Kapitel XX Artikel 68.

(3) Die Vertragsparteien und abhängigen Hoheitsgebiete, die als Mitgliedergruppe beitreten, bestimmen die Regierung oder Organisation, die sie im Rat in allen Angelegenheiten dieses Übereinkommens mit Ausnahme der in Absatz 2 angegebenen vertritt.

(4) Die Mitgliedergruppe hat folgendes Stimmrecht:

- a) die Gruppe hat dieselbe Anzahl Grundstimmen wie ein Mitgliedsland, welches der Organisation einzeln beitrifft. Diese Grundstimmen werden der Regierung oder Organisation, welche die Gruppe vertritt, zuerkannt und von ihr ausgeübt;
- b) bei einer Abstimmung über Angelegenheiten, die sich aus den in Absatz 2 genannten Bestimmungen ergeben, können die Angehörigen der Mitgliedergruppe das ihnen nach Artikel 12 Absatz 3 zuerkannte Stimmrecht einzeln so ausüben, als seien sie Einzelmitglieder der Organisation; jedoch werden die Grundstimmen weiterhin nur der die Gruppe vertretenden Regierung oder Organisation zuerkannt.

(5) Jede Vertragspartei und jedes abhängige Hoheitsgebiet, das einer Mitgliedergruppe angehört, kann durch eine an den Rat gerichtete Notifikation aus der Gruppe austreten und zu einem gesonderten Mitglied werden. Der Austritt wird mit dem Eingang der Notifikation beim Rat wirksam. Tritt ein Gruppenangehöriger aus einer Gruppe aus oder endet seine Gruppenzugehörigkeit durch Austritt aus der Organisation oder auf andere Weise, so können die übrigen Gruppenangehörigen beim Rat die Beibehaltung der Gruppe beantragen; die Gruppe besteht sodann fort, sofern nicht der Rat den Antrag ablehnt. Wird die Mitgliedergruppe aufgelöst, so wird jeder frühere Gruppenangehörige zu einem gesonderten Mitglied. Ein Mitglied, dessen Gruppenzugehörigkeit beendet ist, kann sich während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens nicht wieder einer Gruppe anschließen.

Article 6

Subsequent Group Membership

Two or more exporting Members may, at any time after the Agreement has entered into force with respect to them, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration, and have provided evidence, satisfying the requirements of paragraph (1) of Article 5. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of that Article.

Article 6

Participation ultérieure en groupe

Deux Membres exportateurs ou plus peuvent, une fois que l'Accord est entré en vigueur à leur égard, demander à tout moment au Conseil l'autorisation de se constituer en groupe. Le Conseil les y autorise s'il constate qu'ils lui ont adressé la déclaration et les preuves exigées au paragraphe 1) de l'Article 5. Dès que le Conseil a donné cette autorisation, les dispositions des paragraphes 2), 3), 4) et 5) de l'Article 5 deviennent applicables au groupe.

Artikel 6

Nachträgliche Gruppenmitgliedschaft

Zwei oder mehr Ausführungsmitglieder können jederzeit, nachdem dieses Übereinkommen für sie in Kraft getreten ist, beim Rat die Bildung einer Mitgliedergruppe beantragen. Der Rat genehmigt den Antrag, wenn er feststellt, daß die Mitglieder eine Erklärung nach Artikel 5 Absatz 1 abgegeben und den Nachweis zur Erfüllung der dort genannten Voraussetzungen erbracht haben. Nach erteilter Genehmigung ist Artikel 5 Absätze 2, 3, 4 und 5 auf die Mitgliedergruppe anwendbar.

Chapter IV

Organization and Administration

Article 7

Seat and Structure of the International Coffee Organization

(1) The International Coffee Organization established under the 1962 Agreement shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of the Agreement.

(2) The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.

(3) The Organization shall function through the International Coffee Council, its Executive Board, its Executive Director and its staff.

Article 8

Composition of the International Coffee Council

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

(2) Each Member shall be represented on the Council by a representative and one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternates.

Article 9

Powers and Functions of the Council

(1) All powers specifically conferred by the Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of the Agreement.

Chapitre IV

Constitution et Administration

Article 7

Siège et structure de l'Organisation internationale du Café

1) L'Organisation internationale du Café créée par l'Accord de 1962 continue d'exister pour assurer la mise en œuvre de l'Accord et en surveiller le fonctionnement.

2) L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix.

3) L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du Café, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif et de son personnel.

Article 8

Composition du Conseil international du Café

1) L'Autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du Café, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2) Chaque Membre est représenté au Conseil par un représentant et un ou plusieurs suppléants. Chaque Membre peut désigner en outre un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

Article 9

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1) Le Conseil, investi de tous les pouvoirs que confère expressément l'Accord, a les pouvoirs et assure les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord.

Kapitel IV

Organisation und Verwaltung

Artikel 7

Sitz und Aufbau der Internationalen Kaffee-Organisation

(1) Die nach dem Übereinkommen von 1962 gegründete Internationale Kaffee-Organisation besteht zur Durchführung des vorliegenden Übereinkommens und zur Überwachung seiner Anwendung fort.

(2) Sitz der Organisation ist London, es sei denn, daß der Rat mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit etwas anderes beschließt.

(3) Die Organisation übt ihre Funktionen durch den Internationalen Kaffeerat, ihr Exekutivdirektorium, ihren Exekutivdirektor und ihr Personal aus.

Artikel 8

Zusammensetzung des Internationalen Kaffeerats

(1) Der Internationale Kaffeerat, der sich aus allen Mitgliedern der Organisation zusammensetzt, ist die höchste Instanz der Organisation.

(2) Jedes Mitglied ist im Rat durch einen Delegierten und einen oder mehrere Stellvertreter vertreten. Ein Mitglied kann ferner einen oder mehrere Berater als Begleiter seines Delegierten oder seiner Stellvertreter ernennen.

Artikel 9

Befugnisse und Aufgaben des Rates

(1) Alle durch dieses Übereinkommen besonders erteilten Befugnisse liegen beim Rat, der die zur Durchführung des Übereinkommens notwendigen Befugnisse und Aufgaben hat.

(2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(3) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under the Agreement and such other records as it considers desirable. The Council shall publish an annual report.

Article 10

Election of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council

(1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.

(2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members, or from among the representatives of importing Members, and the second and the third Vice-Chairman, shall be elected from representatives of the other category of Members. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Members.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the Member's voting rights.

Article 11

Sessions of the Council

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions if it so decides. Special sessions shall also be held when either the Executive Board, or any five Members, or a Member or Members having at least 200 votes so request. Notice of sessions shall be given at least thirty days in advance, except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise.

Article 12 (Modified)

Votes

(1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold

2) Le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers, les règlements nécessaires à l'exécution de l'Accord et conformes à ses dispositions, notamment son propre règlement intérieur et les règlements applicables à la gestion financière de l'Organisation et à son personnel. Le Conseil peut prévoir dans son règlement intérieur une procédure qui lui permette de prendre, sans se réunir, des décisions sur des points déterminés.

3) En outre, le Conseil tient à jour la documentation nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère l'Accord, et toute autre documentation qu'il juge souhaitable. Il publie un rapport annuel.

Article 10

Election du Président et des Vice-Présidents du Conseil

1) Le Conseil élit pour chaque année caféière un Président ainsi qu'un premier, un deuxième et un troisième Vice-Présidents.

2) En règle générale, le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et les deuxième et troisième Vice-Présidents parmi les représentants de l'autre catégorie. Cette répartition alterne chaque année caféière.

3) Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président, n'a droit de vote. Dans ce cas, leur suppléant exerce le droit de vote du Membre.

Article 11

Sessions du Conseil

En règle générale, le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi. Des sessions extraordinaires se tiennent aussi à la demande du Comité exécutif, ou de cinq Membres, ou d'un ou plusieurs Membres réunissant 200 voix au minimum. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins trente jours à l'avance, sauf en cas d'urgence. Les sessions ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Article 12 (modifié)

Voix

1) Les Membres exportateurs ont ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs également; ces voix sont

(2) Der Rat legt mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendigen und mit diesem in Einklang stehenden Vorschriften und Regelungen fest, einschließlich seiner Geschäftsordnung und der Finanz- und Personalvorschriften der Organisation. Der Rat kann in seiner Geschäftsordnung ein Verfahren vorsehen, wonach er bestimmte Fragen ohne Sitzung entscheiden kann.

(3) Der Rat führt außerdem die Akten, die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Übereinkommen erforderlich sind, sowie alle sonstigen Akten, die er für zweckdienlich hält. Er veröffentlicht einen Jahresbericht.

Artikel 10

Wahl des Vorsitzenden und der stellvertretenden Vorsitzenden des Rates

(1) Der Rat wählt für jedes Kaffeejahr einen Vorsitzenden sowie einen ersten, zweiten und dritten stellvertretenden Vorsitzenden.

(2) Grundsätzlich werden der Vorsitzende und der erste stellvertretende Vorsitzende entweder aus den Vertretern der Ausfuhrmitglieder oder aus den Vertretern der Einfuhrmitglieder, der zweite und dritte stellvertretende Vorsitzende aus den Vertretern der anderen Mitgliederkategorie gewählt; die Besetzung dieser Ämter wechselt in jedem Kaffeejahr zwischen den beiden Mitgliederkategorien.

(3) Der Vorsitzende oder der den Vorsitz führende stellvertretende Vorsitzende ist nicht stimmberechtigt. In diesem Fall übt der stellvertretende Delegierte das Stimmrecht des Mitglieds aus.

Artikel 11

Tagungen des Rates

Der Rat hält grundsätzlich zweimal im Jahr eine ordentliche Tagung ab. Er kann die Abhaltung außerordentlicher Tagungen beschließen. Außerordentliche Tagungen werden auch dann abgehalten, wenn das Exekutivdirektorium oder fünf Mitglieder oder ein oder mehrere Mitglieder, die mindestens 200 Stimmen innehaben, dies beantragen. Abgesehen von dringenden Fällen erfolgt die Einberufung von Tagungen mindestens 30 Tage im voraus. Sofern der Rat nichts anderes beschließt, finden die Tagungen am Sitz der Organisation statt.

Artikel 12 (Geändert)

Stimmen

(1) Die Ausfuhrmitglieder und die Einfuhrmitglieder haben insgesamt jeweils 1000 Stimmen, die innerhalb

1,000 votes, distributed within each category of Members—that is, exporting and importing Members, respectively—as provided in the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Members does not exceed 150. Should there be more than thirty exporting Members or more than thirty importing Members, the number of basic votes for each Member within that category of Members shall be adjusted so as to keep the number of basic votes for each category of Members within the maximum of 150.

(3) *The remaining votes of exporting Members shall be as set out in Annex D.*

(4) The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the average volume of their respective coffee imports in the preceding three-year period.

(5) The distribution of votes shall be determined by the Council at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided in paragraph (6) of this Article.

(6) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this Article whenever there is a change in the Membership of the Organization, or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Article 25 (...).

(7) No Member shall hold more than 400 votes.

(8) There shall be no fractional votes.

Article 13

Voting Procedure of the Council

(1) Each representative shall be entitled to cast the number of votes held by the Member represented by him, and cannot divide its votes. He may, however, cast differently any votes which he exercises pursuant to paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (7) of Article 12 shall not apply in this case.

Article 14

Decisions of the Council

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided in the Agreement.

réparties à l'intérieur de chaque catégorie, celle des exportateurs et celle des importateurs, comme l'indiquent les paragraphes suivants.

2) Chaque Membre a, comme chiffre de base, cinq voix, à condition que le total de ces voix ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie de Membres. S'il y avait plus de 30 Membres exportateurs ou plus de 30 Membres importateurs, le chiffre de base attribué à chaque Membre de cette catégorie serait ajusté de façon que le total des chiffres de base ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie.

3) *Le restant des voix des Membres exportateurs est réparti conformément à l'Annexe D.*

4) Le restant des voix des Membres importateurs est réparti entre eux au prorata du volume moyen de leurs importations de café des trois années précédentes.

5) Au début de chaque année caféière, le Conseil répartit les voix pour l'année, sous réserve des dispositions du paragraphe 6) du présent Article.

6) Quand un changement survient dans la participation à l'Organisation, ou si le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en vertu de l'Article 25 (...), le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, qui obéit aux dispositions du présent Article.

7) Aucun Membre n'a plus de 400 voix.

8) Le fractionnement des voix n'est pas admis.

Article 13

Procédure de vote du Conseil

1) Chaque représentant dispose de toutes les voix du Membre qu'il représente, et ne peut pas les diviser. Il peut cependant disposer différemment des voix qui lui sont données par procuration en vertu du paragraphe 2) du présent Article.

2) Tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs séances du Conseil. La limitation prévue au paragraphe 7), de l'Article 12 ne joue pas dans ce cas.

Article 14

Décisions du Conseil

1) Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations à la majorité répartie simple, sauf disposition contraire de l'Accord.

jeder Mitgliederkategorie — d. h. unter den Ausfuhr- und Einfuhrmitgliedern — nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen verteilt werden.

(2) Jedes Mitglied hat fünf Grundstimmen, sofern die Grundstimmen in jeder Mitgliederkategorie insgesamt 150 nicht übersteigen. Sind mehr als 30 Ausfuhrmitglieder oder mehr als 30 Einfuhrmitglieder vorhanden, so wird die Anzahl der Grundstimmen jedes Mitglieds innerhalb der betreffenden Mitgliederkategorie so ausgeglichen, daß die Anzahl der Grundstimmen in jeder Mitgliederkategorie höchstens 150 beträgt.

(3) *Die übrigen Stimmen der Ausfuhrmitglieder entsprechen der Anlage D.*

(4) Die übrigen Stimmen der Einfuhrmitglieder werden auf diese Mitglieder im Verhältnis ihrer durchschnittlichen Kaffee-Einfuhrmenge während der vorangehenden drei Jahre verteilt.

(5) Vorbehaltlich des Absatzes 6 wird die Verteilung der Stimmen vom Rat zu Beginn eines jeden Kaffeejahrs festgelegt und gilt für die Dauer dieses Jahres.

(6) Der Rat nimmt eine Neuverteilung der Stimmen nach Maßgabe dieses Artikels vor, sobald sich die Mitgliedschaft in der Organisation ändert oder wenn einem Mitglied nach Artikel 25 (...) das Stimmrecht entzogen oder zurückgegeben wurde.

(7) Ein Mitglied darf nicht mehr als 400 Stimmen haben.

(8) Teilstimmen sind nicht zulässig.

Artikel 13

Abstimmungsverfahren des Rates

(1) Jeder Delegierte ist berechtigt, die Anzahl der Stimmen des von ihm vertretenen Mitglieds abzugeben, jedoch kann er die Stimmen nicht teilen. Mit den von ihm nach Absatz 2 abgegebenen Stimmen kann er jedoch anders abstimmen.

(2) Jedes Ausfuhrmitglied kann ein anderes Ausfuhrmitglied und jedes Einfuhrmitglied ein anderes Einfuhrmitglied ermächtigen, auf den Tagungen des Rates seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben. Die in Artikel 12 Absatz 7 genannte Beschränkung findet in diesem Fall keine Anwendung.

Artikel 14

Beschlüsse des Rates

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden alle Beschlüsse des Rates mit beiderseitiger einfacher Mehrheit gefaßt; Empfehlungen werden in der gleichen Weise abgegeben.

(2) The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under the Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

(a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours:

(b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted;

(d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) The Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of the Agreement.

Article 15

Composition of the Board

(1) The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members, elected for each coffee year in accordance with Article 16. Members may be re-elected.

(2) Each member of the Board shall appoint one representative and one or more alternates.

(3) The Chairman of the Board shall be appointed by the Council for each coffee year and may be re-appointed. He shall not have the right to vote. If a representative is appointed Chairman, his alternate will have the right to vote in his place.

(4) The Board shall normally meet at the seat of the Organization, but may meet elsewhere.

2) La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes de l'Accord, prendre à la majorité répartie des deux tiers:

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un, deux ou trois Membres exportateurs ou d'un, deux ou trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 48 heures;

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité répartie des deux tiers, en raison du vote négatif d'un ou deux Membres exportateurs ou d'un ou deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 24 heures;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un Membre exportateur ou d'un Membre importateur, elle est considérée comme adoptée;

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est considérée comme repoussée.

3) Les Membres s'engagent à accepter comme obligatoires toutes les décisions que le Conseil prend en vertu de l'Accord.

Article 15

Composition du Comité exécutif

(1) Le Comité exécutif se compose de huit Membres exportateurs et de huit Membres importateurs élus pour chaque année caféière conformément à l'Article 16. Ils sont rééligibles.

(2) Chaque Membre du Comité exécutif désigne un représentant et un ou plusieurs suppléants.

(3) Choisi pour chaque année caféière par le Conseil, le Président du Comité exécutif est rééligible. Il n'a pas le droit de vote. Si un représentant est élu Président, son suppléant exercera le droit de vote.

(4) Le Comité exécutif se réunit normalement au siège de l'Organisation, mais peut se réunir ailleurs.

(2) Bei Maßnahmen des Rates, für welche dieses Übereinkommen eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit vorschreibt, wird folgendes Verfahren angewendet:

a) wird eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit wegen der Ablehnung durch höchstens drei Ausfuhr- oder höchstens drei Einfuhrmitglieder nicht erzielt, so wird der Antrag auf Grund eines Ratsbeschlusses, für welchen die Mehrheit der anwesenden Mitglieder und die beiderseitige einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich ist, binnen 48 Stunden erneut zur Abstimmung gestellt;

b) wird wiederum eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit wegen der Ablehnung durch höchstens zwei Einfuhr- oder höchstens zwei Ausfuhrmitglieder nicht erzielt, so wird der Antrag auf Grund eines Ratsbeschlusses, für welchen die Mehrheit der anwesenden Mitglieder und die beiderseitige einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich ist, binnen 24 Stunden erneut zur Abstimmung gestellt;

c) wird eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit im dritten Wahlgang wegen der Ablehnung durch ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrmitglied nicht erzielt, so gilt der Antrag als angenommen;

d) gelingt es dem Rat nicht, einen Antrag erneut zur Abstimmung zu stellen, so gilt der Antrag als abgelehnt.

(3) Die Mitglieder verpflichten sich, sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

Artikel 15

Zusammensetzung des Direktoriums

(1) Das Exekutivdirektorium setzt sich aus acht Ausfuhrmitgliedern und acht Einfuhrmitgliedern zusammen, die nach Artikel 16 für jeweils ein Kaffeejahr gewählt werden. Wiederwahl ist zulässig.

(2) Jedes Mitglied des Direktoriums ernannt einen Delegierten und einen oder mehrere Stellvertreter.

(3) Der Vorsitzende des Direktoriums wird vom Rat für jeweils ein Kaffeejahr ernannt; Wiederernennung ist zulässig. Er ist nicht stimmberechtigt. Wird ein Delegierter zum Vorsitzenden ernannt, so kann sein Stellvertreter an seiner Stelle das Stimmrecht ausüben.

(4) Das Direktorium tritt in der Regel am Sitz der Organisation zusammen; es kann jedoch an einem anderen Ort zusammentreten.

Article 16

Election of the Board

(1) The exporting and the importing Members on the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 12 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(3) The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If under the provisions of paragraph (3) of this Article less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.

(5) Any Member which did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member would otherwise exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or reassign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

Article 17
(Modified)

Competence of the Board

(1) The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

Article 16

Election du Comité exécutif

1) Les Membres exportateurs de l'Organisation élisent les membres exportateurs du Comité exécutif, et les Membres importateurs de l'Organisation les membres importateurs du Comité exécutif. Les élections de chaque catégorie ont lieu selon les dispositions suivantes.

2) Chaque Membre vote pour un seul candidat, en lui accordant toutes les voix dont il dispose en vertu de l'Article 12. Il peut accorder à un autre candidat les voix dont il disposerait par procuration en vertu du paragraphe 2) de l'Article 13.

3) Les huit candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois aucun candidat n'est élu au premier tour de scrutin s'il n'a pas obtenu 75 voix au moins.

4) Si moins de huit candidats sont élus au premier tour de scrutin selon les dispositions du paragraphe 3) du présent Article, de nouveaux tours de scrutin ont lieu, auxquels seuls participent les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le minimum de voix nécessaire pour être élu diminue successivement de cinq unités, jusqu'à ce que les huit candidats soient élus.

5) Un Membre qui n'a pas voté pour un des Membres élus confère à un d'entre eux les voix dont il dispose, sous réserve des paragraphes 6) et 7) du présent Article.

6) On considère qu'un Membre a obtenu les voix qui lui ont d'abord été données lors de son élection, plus les voix qui lui ont été conférées plus tard, à condition que le total des voix ne dépasse 499 pour aucun Membre élu.

7) Au cas où les voix considérées comme obtenues par un Membre élu dépasseraient 499, les Membres qui ont voté pour ce Membre élu ou qui lui ont conféré leurs voix s'entendent pour qu'un ou plusieurs d'entre eux retirent les voix qu'ils lui ont accordées et les confèrent ou les transfèrent à un autre Membre élu, de façon que les voix obtenues par chaque Membre élu ne dépassent pas le chiffre limite de 499.

Article 17
(modifié)

Compétence du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et travaille selon ses directives générales.

Artikel 16

Wahl des Direktoriums

(1) Die Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder im Direktorium werden im Rat von den Ausfuhr- und Einfuhrmitgliedern der Organisation gewählt. Die Wahl innerhalb jeder Mitgliederkategorie erfolgt nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen.

(2) Jedes Mitglied gibt alle Stimmen, die ihm nach Artikel 12 zustehen, für einen einzelnen Bewerber ab. Stimmen, die einem Mitglied nach Artikel 13 Absatz 2 zustehen, kann es auch für einen anderen Bewerber abgeben.

(3) Die acht Bewerber, welche die meisten Stimmen erhalten, gelten als gewählt; ein Bewerber gilt jedoch im ersten Wahlgang nur dann als gewählt, wenn er mindestens 75 Stimmen erhält.

(4) Werden nach Absatz 3 im ersten Wahlgang weniger als acht Bewerber gewählt, so werden weitere Wahlgänge durchgeführt, an denen sich indessen nur Mitglieder beteiligen dürfen, die ihre Stimme nicht für einen der gewählten Bewerber abgegeben haben. In jedem folgenden Wahlgang wird die Mindestanzahl der für eine Wahl erforderlichen Stimmen nacheinander um je fünf herabgesetzt, bis acht Bewerber gewählt sind.

(5) Ein Mitglied, das seine Stimme nicht für eines der gewählten Mitglieder abgegeben hat, überträgt seine Stimmen einem dieser Mitglieder; die Absätze 6 und 7 bleiben unberührt.

(6) Die ursprünglich bei der Wahl eines Mitglieds abgegebenen Stimmen zuzüglich der ihm übertragenen Stimmen gelten als für dieses Mitglied abgegeben, sofern die Gesamtzahl der Stimmen für ein gewähltes Mitglied die Zahl 499 nicht übersteigt.

(7) Würden die für ein gewähltes Mitglied als abgegeben geltenden Stimmen die Zahl 499 übersteigen, so treffen die Mitglieder, die ihre Stimme für das betreffende Mitglied abgegeben oder ihm übertragen haben, untereinander eine Vereinbarung, derzufolge eins oder mehrere von ihnen ihre Stimmen diesem Mitglied entziehen und einem anderen gewählten Mitglied übertragen, so daß die auf jedes der gewählten Mitglieder vereinigten Stimmen die Höchstzahl von 499 nicht übersteigen.

Artikel 17
(Geändert)

Zuständigkeit des Direktoriums

(1) Das Direktorium ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen Weisungen.

(2) The Council by a distributed simple majority vote may delegate to the Board the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 24;
- (b) (c), (d), (e) (All deleted)
- (f) waiver of the obligations of a Member under Article 57;
- (g) (Deleted)
- (h) establishment of conditions for accession under Article 63;
- (i) a decision to require the withdrawal of a Member under Article 67;
- (j) (...) termination of the Agreement under Article 69; and
- (k) recommendation of amendments to Members under Article 70.

(3) The Council by a distributed simple majority vote may at any time revoke any delegation of powers to the Board.

2) Le Conseil peut, à la majorité répartie simple, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs à l'exclusion des suivants:

- a) Voter le budget administratif et fixer les cotisations, en vertu de l'Article 24;
- b) c), d) et e) (supprimés);
- f) Dispenser un Membre de ses obligations, en vertu de l'Article 57;
- g) (Supprimé)
- h) Fixer des conditions d'adhésion, en vertu de l'Article 63;
- i) Décider de demander le retrait d'un Membre, en vertu de l'Article 67;
- j) (...) Résilier l'Accord en vertu de l'Article 69; et
- k) Recommander des amendements aux Membres, en vertu de l'Article 70.

3) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie simple, annuler les pouvoirs qu'il aurait délégués au Comité.

(2) Der Rat kann mit beiderseitiger einfacher Mehrheit dem Direktorium die Ausübung einiger oder aller seiner Befugnisse übertragen; hiervon sind ausgenommen:

- a) die Annahme des Verwaltungshaushaltsplans und die Festsetzung der Beiträge nach Artikel 24;
- b) c) d) e) (Entfallen)
- f) die Befreiung eines Mitglieds von seinen Verpflichtungen nach Artikel 57;
- g) (Entfällt)
- h) die Bestimmung der Voraussetzungen für den Beitritt nach Artikel 63;
- i) der Beschluß über einen Antrag auf Ausschluß eines Mitglieds nach Artikel 67;
- j) die (...) Außerkraftsetzung des Ubereinkommens nach Artikel 69 und
- k) die Empfehlung von Änderungen an die Mitglieder nach Artikel 70.

(3) Der Rat kann jederzeit mit beiderseitiger einfacher Mehrheit eine Übertragung von Befugnissen an das Direktorium rückgängig machen.

Article 18

Voting Procedure of the Board

(1) Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraph (6) and (7) of Article 16. Voting by proxy shall not be allowed. A member may not split its votes.

(2) Any action taken by the Board shall require the same majority as such action would require if taken by the Council.

Article 19

Quorum for the Council and the Board

(1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time and throughout the remainder of that session the quorum shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed simple majority of the votes. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 13 shall be considered as presence.

Article 18

Procédure de vote du Comité exécutif

(1) Chaque Membre du Comité exécutif dispose des voix qu'il a obtenues en vertu des paragraphes 6) et 7) de l'Article 16. Le vote par procuration n'est pas admis. Aucun membre ne peut fractionner ses voix.

(2) Les décisions du Comité sont prises à la même majorité que les décisions analogues du Conseil.

Article 19

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité

(1) Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la majorité des Membres, si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint à trois séances successives, le Conseil se réunit sept jours plus tard; le quorum est alors, et jusqu'à la fin de cette session, constitué par la majorité des Membres, si cette majorité représente la majorité répartie simple du total des voix. Les Membres représentés par procuration en vertu du paragraphe 2) de l'Article 13 sont considérés comme présents.

Artikel 18

Abstimmungsverfahren des Direktoriums

(1) Jedes Mitglied des Direktoriums verfügt über die Anzahl von Stimmen, die es nach Artikel 16 Absätze 6 und 7 erhalten hat. Stimmabgabe durch Stellvertreter ist nicht zulässig. Ein Mitglied darf seine Stimmen nicht teilen.

(2) Jede Maßnahme des Direktoriums bedarf der gleichen Stimmenmehrheit, derer sie auch bei einer Abstimmung im Rat bedürfen würde.

Artikel 19

Beschlußfähigkeit des Rates und des Direktoriums

(1) Der Rat ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit derjenigen Mitglieder anwesend ist, auf welche eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen entfällt. Ist der Rat an dem Tag, der zur Eröffnung einer Ratstagung festgesetzt wurde, oder im Verlauf einer Ratstagung auf drei aufeinanderfolgenden Sitzungen nicht beschlußfähig, so tritt er sieben Tage später zusammen; zu diesem Zeitpunkt und während der übrigen Tagungsperiode ist der Rat beschlußfähig, wenn die Mehrheit derjenigen Mitglieder anwesend ist, auf welche eine beiderseitige einfache Mehrheit der Stimmen entfällt. Eine Vertretung im Sinne des Artikels 13 Absatz 2 gilt als Anwesenheit.

(2) The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

2) Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est constitué par la majorité des Membres si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix.

(2) Das Direktorium ist beschlußfähig, wenn eine Mehrheit derjenigen Mitglieder anwesend ist, auf die eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen entfällt.

Article 20

The Executive Director and the Staff

(1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar inter-governmental organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of the Agreement.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade, or coffee transportation.

(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 21

Co-operation with other Organizations

The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate inter-governmental organizations. The Council may invite these organizations and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

Article 20

Directeur exécutif et personnel

1) Le Conseil nomme le Directeur exécutif sur la recommandation du Comité exécutif. Il fixe les conditions d'emploi du Directeur exécutif; celles-ci sont comparables aux conditions d'emploi des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2) Le Directeur exécutif est le chef des services administratifs de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'administration de l'Accord.

3) Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil.

4) Le Directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne doivent avoir aucun intérêt financier ni dans l'industrie caféière ni dans le commerce ou le transport du café.

5) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 21

Collaboration avec d'autres organisations

Le Conseil peut prendre toutes les dispositions voulues pour consulter l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées, et pour collaborer avec elles. Le Conseil peut inviter ces organisations, ainsi que toute organisation qui s'occupe de café, à envoyer des observateurs à ses réunions.

Artikel 20

Exekutivdirektor und Personal

(1) Der Rat ernennt den Exekutivdirektor auf Empfehlung des Direktoriums. Die Anstellungsbedingungen für den Exekutivdirektor werden vom Rat festgelegt und müssen den Bedingungen für vergleichbare Bedienstete ähnlicher zwischenstaatlicher Organisationen entsprechen.

(2) Der Exekutivdirektor ist der oberste Verwaltungsbeamte der Organisation; er ist für die Erfüllung aller Aufgaben verantwortlich, die ihm bei der Durchführung dieses Übereinkommens zufallen.

(3) Der Exekutivdirektor ernennt das Personal nach den vom Rat festgesetzten Vorschriften.

(4) Der Exekutivdirektor und die Mitglieder des Personals dürfen an der Kaffeeindustrie, am Kaffeehandel oder an der Kaffeebeförderung nicht finanziell beteiligt sein.

(5) Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben dürfen der Exekutivdirektor und das Personal von keinem Mitglied und keiner Stelle außerhalb der Organisation Weisungen einholen oder entgegennehmen. Sie haben alle Handlungen zu unterlassen, die ihre Stellung als internationale Bedienstete, die nur der Organisation verantwortlich sind, beeinträchtigen könnten. Jedes Mitglied verpflichtet sich, den ausschließlich internationalen Charakter der Obliegenheiten des Exekutivdirektors und des Personals zu achten und nicht zu versuchen, sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

Artikel 21

Zusammenarbeit mit anderen Organisationen

Der Rat kann alle zweckdienlichen Abmachungen zur Konsultation und Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen und deren Sonderorganisationen sowie mit anderen in Betracht kommenden zwischenstaatlichen Organisationen treffen. Der Rat kann diese Organisationen und jede Organisation, die sich mit Kaffee befaßt, auffordern, Beobachter zu seinen Sitzungen zu entsenden.

Chapter V
Privileges and Immunities

Article 22

Privileges and Immunities

(1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The Government of the country in which the headquarters of the Organization is situated (hereinafter referred to as "the host Government") shall conclude with the Organization as soon as possible an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director and its staff and of representatives of Members while in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

(3) The agreement envisaged in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Agreement and shall prescribe the conditions for its termination.

(4) Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article the host Government:

- (a) shall grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to nationals of that country, and
- (b) shall grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

(5) Following the approval of the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article, the Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of the International Coffee Agreement.

Chapter VI
Finance

Article 23

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board, and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.

Chapitre V
Privilèges et immunités

Article 22

Privilèges et immunités

1) L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers, ainsi que d'ester en justice.

2) Le Gouvernement du pays dans lequel est situé le siège de l'Organisation (ci-après dénommé «Gouvernement hôte») conclura dès que possible avec l'Organisation un accord, à approuver par le Conseil, concernant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, du Directeur exécutif, des membres du Personnel et des représentants des pays Membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du Gouvernement hôte.

3) L'accord envisagé au paragraphe 2) ci-dessus sera indépendant du présent Accord. Il stipulera les conditions dans lesquelles il prend fin.

4) A moins que d'autres mesures fiscales ne soient prises dans le cadre de l'accord envisagé au paragraphe 2) ci-dessus, le Gouvernement hôte:

- a) Exonère d'impôts les rémunérations versées par l'Organisation à ses employés, à la réserve que ce privilège ne s'applique pas nécessairement aux ressortissants de ce pays; et
- b) Exonère de droits les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5) Après approbation de l'accord envisagé au paragraphe 2) du présent Article, l'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs Membres des accords, à approuver par le Conseil, concernant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord international sur le Café.

Chapitre VI
Finances

Article 23

Dispositions financières

1) Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge de l'Etat qu'ils représentent.

Kapitel V
Vorrechte und Immunitäten

Artikel 22

Vorrechte und Immunitäten

(1) Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie hat insbesondere die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie vor Gericht zu stehen.

(2) Die Regierung des Landes, in dem sich der Sitz der Organisation befindet (im folgenden als „Gastregierung“ bezeichnet), schließt mit der Organisation so bald wie möglich ein vom Rat zu genehmigendes Abkommen über die Rechtsstellung, die Vorrechte und Immunitäten der Organisation, ihres Exekutivdirektors und ihres Personals sowie der Vertreter der Mitglieder für die Zeit, in der sie sich in Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Hoheitsgebiet der Gastregierung aufhalten.

(3) Das in Absatz 2 genannte Abkommen ist von diesem Übereinkommen unabhängig; in dem Abkommen sind die Voraussetzungen für sein Außerkrafttreten zu bestimmen.

(4) Sofern in dem in Absatz 2 genannten Abkommen nicht andere steuerliche Maßnahmen vorgesehen sind, gewährt die Gastregierung

- a) Steuerbefreiung für die von der Organisation an ihre Bediensteten gezahlten Bezüge; die Befreiung braucht sich nicht auf Staatsangehörige dieses Landes zu erstrecken; und
- b) Steuerbefreiung für die Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte der Organisation

(5) Nach der Genehmigung des in Absatz 2 genannten Abkommens kann die Organisation mit einem oder mehreren anderen Mitgliedern vom Rat zu genehmigende Übereinkünfte über die Vorrechte und Immunitäten schließen, die für die ordnungsgemäße Durchführung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens erforderlich sind.

Kapitel VI
Finanzfragen

Artikel 23

Finanzfragen

(1) Die Ausgaben für die Delegationen beim Rat sowie für die Vertreter im Direktorium und in den Ausschüssen des Rates oder des Direktoriums werden von den betreffenden Regierungen getragen.

(2) The other expenses necessary for the administration of the Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with Article 24. However, the Council may levy fees for specific services.

(3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

2) Pour couvrir les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord les Membres versent une cotisation annuelle. Ces cotisations sont réparties comme il est dit à l'Article 24. Toutefois, le Conseil peut exiger une rétribution pour certains services.

3) L'exercice financier coïncide avec l'année caféière.

(2) Die anderen Ausgaben für die Verwaltung werden aus den nach Artikel 24 festgesetzten jährlichen Beiträgen der Mitglieder bestritten. Der Rat kann jedoch für bestimmte Dienstleistungen Gebühren erheben.

(3) Das Rechnungsjahr der Organisation entspricht dem Kaffeejahr.

Article 24

Determination of the Budget and Assessment of Contributions

(1) During the second half of each financial year the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

(2) The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article 12 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of the Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

Article 25
(Modified)

Payment of Contributions

(1) Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency, and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until

Article 24

Vote du budget et fixation des cotisations

1) Au second semestre de chaque exercice financier, le Conseil vote le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice financier suivant et répartit les cotisations des Membres à ce budget.

2) Pour chaque exercice financier, la cotisation de chaque Membre est proportionnelle au rapport qu'il y a, au moment du vote du budget, entre le nombre des voix dont il dispose et le nombre de voix dont disposent tous les Membres réunis. Si toutefois, au début de l'exercice financier pour lequel les cotisations sont fixées, la répartition des voix entre les Membres se trouve changée en vertu du paragraphe 5) de l'Article 12, le Conseil ajuste les cotisations en conséquence pour cet exercice. Pour déterminer les cotisations, on dénombre les voix de chaque Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle du droit de vote d'un Membre et de la redistribution des voix qui aurait pu en résulter.

3) Le Conseil fixe la contribution initiale de tout pays qui devient Membre de l'Organisation après l'entrée en vigueur de l'Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; mais les cotisations assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

Article 25
(modifié)

Versement des cotisations

1) Les cotisations au budget administratif de chaque exercice financier sont payables en monnaie librement convertible et sont exigibles au premier jour de l'exercice.

2) Un Membre qui ne s'est pas acquitté intégralement de sa cotisation au budget administratif dans les six mois de son exigibilité, perd, jusqu'au moment où il s'en acquitte, son droit de voter au Conseil et de voter pour lui ou de faire voter pour lui au Co-

Artikel 24

Annahme des Haushaltsplans und Festsetzung der Beiträge

(1) In der zweiten Hälfte jedes Rechnungsjahrs genehmigt der Rat den Verwaltungs-Haushaltsplan der Organisation für das folgende Rechnungsjahr und setzt den Beitrag jedes Mitglieds zum Haushaltsplan fest.

(2) Der Beitrag jedes Mitglieds zum Haushaltsplan für jedes Rechnungsjahr richtet sich nach dem Verhältnis seiner Stimmzahl im Zeitpunkt der Genehmigung des Haushaltsplans für das betreffende Jahr zur Gesamtstimmzahl aller Mitglieder. Tritt jedoch zu Beginn des Rechnungsjahrs, für das die Beiträge festgesetzt werden, eine Änderung in der Stimmenverteilung unter den Mitgliedern nach Artikel 12 Absatz 5 ein, so werden die Beiträge für das betreffende Jahr entsprechend angeglichen. Bei der Festsetzung der Beiträge werden die Stimmen jedes Mitglieds so berechnet, daß der zeitweilige Entzug des Stimmrechts eines Mitglieds oder die sich daraus ergebende Neuverteilung der Stimmen außer Betracht bleiben.

(3) Den ersten Beitrag eines Mitglieds, das der Organisation nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens beitrifft, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Mitglied zustehenden Stimmzahl und des für das laufende Rechnungsjahr verbleibenden Zeitabschnitts fest, ohne jedoch die für das laufende Rechnungsjahr für die anderen Mitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

Artikel 25
(Geändert)

Beitragszahlung

(1) Die Beiträge zum Verwaltungs-Haushaltsplan für jedes Rechnungsjahr sind in frei konvertierbarer Währung am ersten Tag des betreffenden Rechnungsjahrs zu zahlen.

(2) Kommt ein Mitglied seiner Verpflichtung zur Zahlung seines vollen Beitrags zum Verwaltungs-Haushaltsplan nicht binnen sechs Monaten nach Fälligkeit des Beitrags nach, so wird ihm sowohl sein Stimmrecht im Rat als auch das Recht, seine Stimme im

such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under the Agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended under paragraph (2) of this Article (...) shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

Article 26

Audit and Publication of Accounts

As soon as possible after the close of each financial year an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

mité exécutif. Cependant, sauf décision prise par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers, ce Membre n'est privé d'aucun des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé d'aucune des obligations que celui-ci lui impose.

3) Un Membre dont le droit de vote est suspendu en application du paragraphe 2) du présent Article (...) reste néanmoins tenu de verser sa cotisation.

Article 26

Vérification et publication des comptes

Le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi, pour approbation et publication, d'un état, vérifié par un expert indépendant, des recettes et dépenses de l'Organisation pour cet exercice financier.

Direktorium abzugeben oder für sich abgeben zu lassen, so lange entzogen, bis der Beitrag entrichtet ist. Jedoch werden dem Mitglied weder seine anderen Rechte entzogen noch wird es von seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, es sei denn, daß der Rat dies mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit beschließt.

(3) Ein Mitglied, dem sein Stimmrecht (...) nach Absatz 2 (...) zeitweilig entzogen worden ist, bleibt dennoch zur Zahlung seines Beitrags verpflichtet.

Artikel 26

Prüfung und Veröffentlichung der Rechnungslegung

Nach Abschluß jedes Rechnungsjahrs wird dem Rat so bald wie möglich eine von unabhängigen Bücherrevisoren geprüfte Aufstellung über die Einnahmen und Ausgaben der Organisation während des betreffenden Rechnungsjahrs zur Genehmigung und Veröffentlichung vorgelegt.

Chapter VII Regulation of Exports

Article 27

General Undertakings by Members

(Deleted)

Article 28

Basic Export Quotas

(Deleted)

Article 29

Basic Export Quota of a Member Group

(Deleted)

Article 30

Fixing of Annual Export Quotas

(Deleted)

Article 31

Additional Provisions Concerning Basic and Annual Export Quotas

(Deleted)

Article 32

Fixing of Quarterly Export Quotas

(Deleted)

Article 33

Adjustment of Annual Export Quotas

(Deleted)

Chapitre VII Réglementation des exportations

Article 27

Engagements généraux des Membres

(Supprimé)

Article 28

Contingents d'exportation de base

(Supprimé)

Article 29

Contingents de base d'un groupe Membre

(Supprimé)

Article 30

Contingents annuels d'exportation

(Supprimé)

Article 31

Dispositions supplémentaires relatives aux contingents de base et aux contingents annuels d'exportation

(Supprimé)

Article 32

Contingents trimestriels d'exportation

(Supprimé)

Article 33

Ajustement des contingents annuels d'exportation

(Supprimé)

Kapitel VII Regelung der Ausfuhren

Artikel 27

Allgemeine Verpflichtungen der Mitglieder

(Entfällt)

Artikel 28

Ausfuhr-Grundquoten

(Entfällt)

Artikel 29

Ausfuhr-Grundquote einer Mitgliedergruppe

(Entfällt)

Artikel 30

Festsetzung der jährlichen Ausfuhrquoten

(Entfällt)

Artikel 31

Zusätzliche Bestimmungen über Ausfuhr-Grundquoten und jährliche Ausfuhrquoten

(Entfällt)

Artikel 32

Festsetzung vierteljährlicher Ausfuhrquoten

(Entfällt)

Artikel 33

Bereinigung der jährlichen Ausfuhrquoten

(Entfällt)

| | | |
|---|---|--|
| Article 34 Notification of Shortfalls (Deleted) | Article 34 Notification des déficits (Supprimé) | Artikel 34 Notifizierung von Verknappungen (Entfällt) |
| Article 35 Adjustment of Quarterly Export Quotas (Deleted) | Article 35 Ajustement des contingents trimestriels d'exportation (Supprimé) | Artikel 35 Bereinigung der vierteljährlichen Ausfuhrquoten (Entfällt) |
| Article 36 Procedure for Adjusting Export Quotas (Deleted) | Article 36 Procédure d'ajustement des contingents d'exportation (Supprimé) | Artikel 36 Verfahren zur Bereinigung der Ausfuhrquoten (Entfällt) |
| Article 37 Additional Provisions for Adjusting Export Quotas (Deleted) | Article 37 Dispositions supplémentaires concernant l'ajustement des contingents d'exportation (Supprimé) | Artikel 37 Zusätzliche Bestimmungen über die Bereinigung der Ausfuhrquoten (Entfällt) |
| Article 38 Compliance with Export Quotas (Deleted) | Article 38 Respect du contingentement (Supprimé) | Artikel 38 Einhaltung der Ausfuhrquoten (Entfällt) |
| Article 39 Shipments of Coffee from Dependent Territories (Deleted) | Article 39 Expéditions en provenance de territoires dépendants (Supprimé) | Artikel 39 Kaffeelieferungen aus abhängigen Hoheitsgebieten (Entfällt) |
| Article 40 Exports not Charged to Quotas (Deleted) | Article 40 Exportations hors contingent (Supprimé) | Artikel 40 Ausfuhren, die nicht auf die Quoten angerechnet werden (Entfällt) |
| Article 41 Regional and Inter-regional Price Arrangements (Deleted) | Article 41 Conventions régionales ou interrégionales de prix (Supprimé) | Artikel 41 Regionale und überregionale Preisvereinbarungen (Entfällt) |
| Article 42 Survey of Market Trends (Deleted) | Article 42 Etude des tendances du marché (Supprimé) | Artikel 42 Untersuchung der Marktbewegungen (Entfällt) |
| Chapter VIII Certificates of Origin and Re-export | Chapitre VIII Certificats d'origine et de réexportation | Kapitel VIII Ursprungs- und Wiederausfuhrzeugnisse |
| Article 43 Certificates of Origin and Re-export (Deleted) | Article 43 Certificats d'origine et de réexportation (Supprimé) | Artikel 43 Ursprungs- und Wiederausfuhrzeugnisse (Entfällt) |
| Chapter IX Processed Coffee | Chapitre IX Café transformé | Kapitel IX Verarbeiteter Kaffee |
| Article 44 Measures relating to Processed Coffee (Deleted) | Article 44 Mesures relatives au café transformé (Supprimé) | Artikel 44 Maßnahmen in bezug auf verarbeiteten Kaffee (Entfällt) |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Chapter X Regulation of Imports</p> <p>Article 45 Regulation of Imports (Deleted)</p> | <p>Chapitre X Réglementation des importations</p> <p>Article 45 Réglementation des importations (Supprimé)</p> | <p>Kapitel X Regelung der Einfuhren</p> <p>Artikel 45 Regelung der Einfuhren (Entfällt)</p> |
| <p>Chapter XI Increase of Consumption</p> <p>Article 46 Promotion (Deleted)</p> <p>Article 47 Removal of Obstacles to Consumption (Deleted)</p> | <p>Chapitre XI Accroissement de la consommation</p> <p>Article 46 Propagande (Supprimé)</p> <p>Article 47 Elimination des obstacles à la consommation (Supprimé)</p> | <p>Kapitel XI Erhöhung des Verbrauchs</p> <p>Artikel 46 Werbung (Entfällt)</p> <p>Artikel 47 Beseitigung von Verbrauchshindernissen (Entfällt)</p> |
| <p>Chapter XII Production Policy and Controls</p> <p>Article 48 Production Policy and Controls (Deleted)</p> | <p>Chapitre XII Politique et Contrôle de la production</p> <p>Article 48 Politique et contrôle de la production (Supprimé)</p> | <p>Kapitel XII Produktionspolitik und Beschränkung der Produktion</p> <p>Artikel 48 Produktionspolitik und Beschränkung der Produktion (Entfällt)</p> |
| <p>Chapter XIII Regulation of Stocks</p> <p>Article 49 Policy Relative to Coffee Stocks (Deleted)</p> | <p>Chapitre XIII Réglementation des stocks</p> <p>Article 49 Politique des stocks (Supprimé)</p> | <p>Kapitel XIII Regelung der Vorräte</p> <p>Artikel 49 Politik in bezug auf Kaffeevorräte (Entfällt)</p> |
| <p>Chapter XIV Miscellaneous Obligations of Members</p> <p>Article 50 Consultation and Co-operation with the Trade (Deleted)</p> <p>Article 51 Barter (Deleted)</p> <p>Article 52 Mixtures and Substitutes</p> | <p>Chapitre XIV Obligations diverses</p> <p>Article 50 Collaboration avec la profession (Supprimé)</p> <p>Article 51 Troc (Supprimé)</p> <p>Article 52 Mélanges et succédanés</p> | <p>Kapitel XIV Verschiedene Verpflichtungen der Mitglieder</p> <p>Artikel 50 Konsultationen und Zusammenarbeit mit dem Handel (Entfällt)</p> <p>Artikel 51 Kompensationsgeschäfte (Entfällt)</p> <p>Artikel 52 Mischungen und Substitute</p> |
| <p>(1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement</p> | <p>1) Les Membres ne maintiennent en vigueur aucune réglementation qui exigerait que d'autres produits soient mélangés, traités ou utilisés avec du café, en vue de leur vente dans le commerce sous l'appellation de café.</p> | <p>(1) Die Mitglieder behalten keine Vorschriften bei, welche die Mischung, Verarbeitung oder Verwendung anderer Erzeugnisse mit Kaffee zum gewerblichen Wiederverkauf als Kaffee erfordern. Die Mitglieder werden be-</p> |

of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 90 per cent of green coffee as the basic raw material.

(2) The Executive Director shall submit to the Council an annual report on compliance with the provisions of this Article.

(3) The Council may recommend to any Member that it take the necessary steps to ensure observance of the provisions of this Article.

Les Membres s'efforcent d'interdire la publicité et la vente, sous le nom de café, de produits contenant moins de l'équivalent de 90 pour cent de café vert comme matière première de base.

2) Le Directeur exécutif soumet au Conseil un rapport annuel sur la manière dont sont observées les dispositions du présent Article.

3) Le Conseil peut recommander à un Membre de prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent Article.

strebt sein, den Verkauf von Erzeugnissen oder die Werbung dafür unter dem Namen Kaffee zu untersagen, falls diese Erzeugnisse den Gegenwert von weniger als 90 v. H. Rohkaffee als Grundstoff enthalten.

(2) Der Exekutivdirektor legt dem Rat einen Jahresbericht über die Einhaltung dieses Artikels vor.

(3) Der Rat kann jedem Mitglied empfehlen, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Beachtung dieses Artikels zu gewährleisten.

Chapter XV
Seasonal Financing

Article 53

Seasonal Financing
(Deleted)

Chapter XVI
Diversification Fund

Article 54

Diversification Fund
(Deleted)

Chapter XVII
Information and Studies

Article 55
(Modified)

Information

(1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(a) statistical information on world production, *production trends*, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

(2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, *production trends*, exports and imports, distribution, consumption, stocks and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. The Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

Chapitre XV
Financement saisonnier

Article 53

Financement saisonnier
(Supprimé)

Chapitre XVI
Fonds de diversification

Article 54

Fonds de diversification
(Supprimé)

Chapitre XVII
Information et études

Article 55
(modifié)

Information

1) L'Organisation sert de centre pour rassembler, échanger et publier:

a) Des renseignements statistiques sur la production, *les tendances de la production*, les prix, les exportations et les importations, la distribution et la consommation du café dans le monde; et

b) Dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du café.

2) Le Conseil peut demander aux Membres de lui donner, en matière de café, les renseignements qu'il juge nécessaires à son activité, notamment des rapports statistiques périodiques sur la production, *les tendances de la production*, les exportations et les importations, la distribution, la consommation, les stocks et l'imposition, mais il ne rend public aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations d'individus ou de firmes qui produisent, traitent ou écoulent du café. Les Membres communiquent sous une forme aussi détaillée et précise que possible les renseignements demandés.

Kapitel XV
Jahreszeitliche Finanzierung

Artikel 53

Jahreszeitliche Finanzierung
(Entfällt)

Kapitel XVI
Umstrukturierungsfonds

Artikel 54

Umstrukturierungsfonds
(Entfällt)

Kapitel XVII
Information und Untersuchungen

Artikel 55
(Geändert)

Information

(1) Die Organisation dient als Zentralstelle für die Sammlung, den Austausch und die Veröffentlichung von

a) statistischen Angaben über Weltproduktion, *Produktionstrends*, Preise, Ausfuhren und Einfuhren, Verteilung und Verbrauch von Kaffee und

b) technischen Angaben über Anbau, Verarbeitung und Verwendung von Kaffee, soweit dies für zweckdienlich erachtet wird.

(2) Der Rat kann die Mitglieder auffordern, ihm die für seine Tätigkeit notwendigen Angaben zu machen, einschließlich regelmäßiger statistischer Berichte über die Kaffee-Erzeugung, *Produktionstrends*, über Ausfuhren und Einfuhren, Verteilung, Verbrauch, Vorräte und Besteuerung; es werden jedoch keine Angaben veröffentlicht, welche die Tätigkeit von Personen oder Gesellschaften erkennen lassen, die Kaffee erzeugen, verarbeiten oder vertreiben. Die erbetenen Angaben sind von den Mitgliedern in möglichst ausführlicher und genauer Form vorzulegen.

(3) If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

3) Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai normal les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en question qu'il explique les raisons de ce manquement. S'il constate qu'il faut à cet égard une aide technique, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires.

(3) Unterläßt es ein Mitglied, die vom Rat zur ordnungsgemäßen Tätigkeit der Organisation angeforderten statistischen und sonstigen Angaben in angemessener Zeit vorzulegen, oder trifft es dabei auf Schwierigkeiten, so kann der Rat das betreffende Mitglied ersuchen, die Gründe für die Unterlassung anzugeben. Falls in der Angelegenheit technische Hilfe benötigt wird, kann der Rat die notwendigen Maßnahmen treffen.

Article 56

Studies

(1) The Council may promote studies in the fields of the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of the Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

(2) The Organization may study the practicability of establishing minimum standards for exports of coffee from producing Members. Recommendations in this regard may be discussed by the Council.

Article 56

Etudes

1) Le Conseil peut favoriser des études sur: les conditions économiques de la production et de la distribution du café; l'incidence des mesures prises par le Gouvernement, dans les pays producteurs et dans les pays consommateurs, sur la production et la consommation du café; la possibilité d'accroître la consommation du café, dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages; les effets de l'application de l'Accord sur les pays producteurs et consommateurs de café, en ce qui concerne notamment leurs termes de l'échange.

2) L'Organisation peut étudier la possibilité d'établir des normes minimales pour les exportations de café des Membres producteurs. Le Conseil peut examiner des recommandations à cet effet.

Artikel 56

Untersuchungen

(1) Der Rat kann Untersuchungen betreffend die Wirtschaftsfaktoren der Kaffee-Erzeugung und -verteilung, die Auswirkung von staatlichen Maßnahmen in den Erzeuger- und Verbraucherländern auf die Kaffee-Erzeugung und den Kaffeeverbrauch, die Möglichkeiten für eine Ausweitung des Kaffeeverbrauchs sowohl für die herkömmlichen Zwecke als auch gegebenenfalls für neue Verwendungsarten sowie die Auswirkungen der Durchführung dieses Übereinkommens auf Kaffee-Erzeuger und -verbraucher, einschließlich ihres Gesamtaustauschverhältnisses, fördern.

(2) Die Organisation kann die Möglichkeit einer Festsetzung von Mindestnormen für Kaffeeausfuhren aus Erzeugermitgliedern untersuchen. Diesbezügliche Empfehlungen können vom Rat erörtert werden.

Chapter XVIII

Waiver

Article 57

(Modified)

Waiver

(1) The Council by a distributed two-thirds majority vote may relieve a Member of an obligation, on account of exceptional or emergency circumstances, force majeure, constitutional obligations, or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system.

(2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

(3) (Deleted).

Chapitre XVIII

Dispenses

Article 57

(modifié)

Dispenses

1) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, dispenser un Membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, de dispositions constitutionnelles, ou d'obligations internationales résultant de la Charte des Nations Unies touchant des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2) Lorsqu'il accorde une dispense à un Membre, le Conseil indique explicitement sous quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le Membre est dispensé de cette obligation.

3) (Supprimé)

Kapitel XVIII

Befreiung von Verpflichtungen

Artikel 57

(Geändert)

Befreiung von Verpflichtungen

(1) Der Rat kann bei Vorliegen von außergewöhnlichen Umständen oder Notfällen, höherer Gewalt, verfassungsmäßigen Verpflichtungen oder internationalen Verpflichtungen aus der Charta der Vereinten Nationen für Gebiete, die treuhandschaftlich verwaltet werden, mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit ein Mitglied von einer Verpflichtung befreien.

(2) Bei einer solchen Befreiung legt der Rat ausdrücklich die Voraussetzungen und Bedingungen fest, unter denen das Mitglied von der Verpflichtung entbunden ist, und bestimmt die Geltungsdauer der Befreiung.

(3) (Entfällt)

**Chapter XIX
Consultations,
Disputes and Complaints**

**Article 58
(Modified)**

Consultations

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to the Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council (...). If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

**Article 59
Disputes and Complaints
(Deleted)**

**Chapter XX
Final Provisions**

**Article 60
Signature
(Deleted)**

**Article 61
Ratification
(Deleted)**

**Article 62
Entry into Force
(Deleted)**

**Article 63
(Modified)
Accession**

(1) The Government of any State Member of the United Nations or of any of its specialized agencies may accede to this Agreement upon conditions that shall be established by the Council (...).

(2) Each Government depositing an instrument of accession shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organization as an exporting Member or an importing Member, as defined in paragraphs (7) and (8) of Article 2.

**Chapitre XIX
Consultations,
différends et réclamations**

**Article 58
(modifié)**

Consultations

Chaque Membre accueille favorablement les observations qui peuvent être présentées par un autre Membre sur toute question relative à l'Accord et accepte toute consultation y ayant trait. Au cours de consultations de ce genre, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif institue une commission indépendante qui offre ses bons offices en vue de parvenir à une conciliation. Les dépenses de la Commission ne sont pas à la charge de l'Organisation. Si l'une des parties n'accepte pas que le Directeur exécutif institue une commission ou si la consultation ne conduit pas à une solution, la question peut être soumise au Conseil (...). Si la consultation aboutit à une solution, un rapport est présenté au Directeur exécutif qui le distribue à tous les Membres.

**Article 59
Différends et réclamations
(Supprimé)**

**Chapitre XX
Dispositions finales**

**Article 60
Signature
(Supprimé)**

**Article 61
Ratification
(Supprimé)**

**Article 62
Entrée en vigueur
(Supprimé)**

**Article 63
(modifié)
Adhésion**

1) Le gouvernement de tout Etat Membre des Nations Unies ou membre d'une des institutions spécialisées peut adhérer au présent Accord aux conditions que fixe le Conseil (...).

2) Chaque gouvernement qui dépose un instrument d'adhésion indique, au moment du dépôt, s'il entre dans l'Organisation comme Membre exportateur ou comme Membre importateur, selon les définitions données aux paragraphes 7) et 8) de l'Article 2.

**Kapitel XIX
Konsultationen,
Streitigkeiten und Beschwerden**

**Artikel 58
(Geändert)**

Konsultationen

Jedes Mitglied prüft wohlwollend die Möglichkeit einer Konsultation über Vorstellungen, die gegebenenfalls von einem anderen Mitglied über eine dieses Übereinkommen betreffende Angelegenheit erhoben werden, und bietet für eine solche Konsultation geeignete Gelegenheit. Der Exekutivdirektor setzt im Verlauf einer solchen Konsultation auf Antrag der einen und mit Zustimmung der anderen Partei eine unabhängige Kommission ein, die ihre guten Dienste für einen Vergleich zur Verfügung stellt. Die Kosten der Kommission gehen nicht zu Lasten der Organisation. Stimmt eine Partei der Einsetzung der Kommission durch den Exekutivdirektor nicht zu oder führt die Konsultation zu keiner Lösung, so wird die Angelegenheit (...) an den Rat verwiesen. Führt die Konsultation zu einer Lösung, so wird ein Bericht darüber dem Exekutivdirektor vorgelegt; dieser leitet ihn allen Mitgliedern zu.

**Artikel 59
Streitigkeiten und Beschwerden
(Entfällt)**

**Kapitel XX
Schlußbestimmungen**

**Artikel 60
Unterzeichnung
(Entfällt)**

**Artikel 61
Ratifizierung
(Entfällt)**

**Artikel 62
Inkrafttreten
(Entfällt)**

**Artikel 63
(Geändert)
Beitritt**

(1) Die Regierung jedes Mitgliedsstaats der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen kann unter den vom Rat festzusetzenden Bedingungen diesem Übereinkommen beitreten (...).

(2) Jede Regierung, die eine Beitrittsurkunde hinterlegt, hat bei der Hinterlegung anzugeben, ob sie der Organisation als Ausführ- oder als Einfuhrmitglied im Sinne des Artikels 2 Absätze 7 und 8 beitrifft.

Article 64
Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of the Agreement.

Article 65
(Modified)

Notifications in respect of
Dependent Territories

(1) Any Government may, at the time of (...) deposit of an instrument of (...) acceptance or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the *extended* Agreement shall apply to any of the territories for the international relations of which it is responsible and the *extended* Agreement shall apply to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 4 in respect of any of its dependent territories, or which desires to authorize one of its dependent territories to become part of a Member Group formed under Article 5 or 6, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of deposit of its instrument of (...) acceptance or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) The Government of a territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of this Article and which has subsequently become independent may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to the Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a party to the Agreement.

Article 66
Voluntary Withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from the Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

Article 64
Réserves

Aucune des dispositions de l'Accord ne peut être l'objet de réserves.

Article 65
(modifié)

Notifications relatives
aux territoires dépendants

1) Tout gouvernement peut, au moment (...) du dépôt de son instrument (...) d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Secrétaire général des Nations Unies que l'Accord *prorogé* s'applique à tel ou tel des territoires dont il assure la représentation internationale; dès réception de cette notification, l'Accord *prorogé* s'applique aux territoires qui y sont mentionnés.

2) Toute Partie Contractante qui désire exercer à l'égard de tel ou tel de ses territoires dépendants le droit que lui donne l'Article 4, ou qui désire autoriser un de ses territoires dépendants à faire partie d'un groupe Membre constitué en vertu de l'Article 5 ou de l'Article 6, peut le faire en adressant au Secrétaire général des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument (...) d'acceptation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite, une notification en ce sens.

3) Toute Partie Contractante qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 1) du présent Article peut par la suite notifier à tout moment au Secrétaire général des Nations Unies que l'Accord cesse de s'appliquer à tel ou tel territoire qu'elle indique; dès réception de cette notification, l'Accord cesse de s'appliquer à ce territoire.

4) Le gouvernement d'un territoire auquel l'Accord s'appliquait en vertu du paragraphe 1) du présent Article, et qui est par la suite devenu indépendant peut, dans les quatre-vingt-dix jours de son accession à l'indépendance, notifier au Secrétaire général des Nations Unies qu'il a assumé les droits et les obligations d'une Partie Contractante à l'Accord. Dès réception de cette notification, il devient Partie à l'Accord.

Article 66
Retrait volontaire

Toute Partie Contractante peut à tout moment se retirer de l'Accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire général des Nations Unies. Le retrait prend effet quatre-vingt-dix jours après réception de la notification.

Artikel 64
Vorbehalte

Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig.

Artikel 65
(Geändert)

Notifizierungen in bezug
auf abhängige Hoheitsgebiete

(1) Jede Regierung kann (...) bei der Hinterlegung einer (...) Annahme- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß sich das *verlängerte* Übereinkommen auf Hoheitsgebiete erstreckt, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist; das *verlängerte* Übereinkommen wird vom Zeitpunkt der Notifikation an auf die darin genannten Hoheitsgebiete erstreckt.

(2) Jede Vertragspartei, die ihre Rechte aus Artikel 4 in bezug auf eines ihrer abhängigen Hoheitsgebiete ausüben will oder die eines dieser Hoheitsgebiete ermächtigen will, sich an einer nach Artikel 5 oder 6 gebildeten Mitgliedergruppe zu beteiligen, kann dies durch eine entsprechende an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation im Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer (...) Annahme- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt tun.

(3) Jede Vertragspartei, die eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat, kann jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß sich dieses Übereinkommen nicht mehr auf das in der Notifikation genannte Hoheitsgebiet erstrecken soll; das Übereinkommen gilt vom Zeitpunkt der Notifikation an nicht mehr für das betreffende Hoheitsgebiet.

(4) Die Regierung eines Hoheitsgebiets, auf das sich dieses Übereinkommen nach Absatz 1 erstreckt und das in der Folge unabhängig geworden ist, kann binnen 90 Tagen nach Erlangung der Unabhängigkeit durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß sie die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei des Übereinkommens übernimmt. Sie wird vom Zeitpunkt der Notifikation an Vertragspartei des Übereinkommens.

Artikel 66
Freiwilliger Rücktritt

Eine Vertragspartei kann durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Rücktrittsanzeige jederzeit von diesem Übereinkommen zurücktreten. Der Rücktritt wird 90 Tage nach Eingang der Rücktrittsanzeige wirksam.

Article 67

Compulsory Withdrawal

If the Council determines that any Member has failed to carry out its obligations under the Agreement and that such failure significantly impairs the operations of the Agreement, it may by a distributed two-thirds majority vote require the withdrawal of such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision that Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a party to the Agreement.

Article 68

**Settlement of Accounts with
Withdrawing Members**

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently either withdraws or ceases to participate in the Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 70, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has withdrawn or which has ceased to participate in the Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization upon termination of the Agreement under Article 69.

Article 69
(Modified)¹⁾**Duration and Termination
Negotiation of a new Agreement**

(1) *The extended Agreement, subject to the provisions of paragraph (2), shall remain in force until 30 September 1975 or until a new Agreement has entered into force, whichever is the earlier.*

(2) The Council may at any time, by vote of a majority of the Members having not less than a distributed

Article 67

Retrait forcé

Si le Conseil constate qu'un Membre ne s'est pas acquitté des obligations que lui impose l'Accord, et que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, à la majorité répartie des deux tiers, exiger que ce Membre se retire de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général des Nations Unies. Quarante-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ce Membre cesse d'appartenir à l'Organisation et, si ce Membre est Partie Contractante, d'être Partie à l'Accord.

Article 68

**Liquidation des comptes
en cas de retrait**

1) En cas de retrait d'un Membre, le Conseil liquide ses comptes s'il y a lieu. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est d'autre part tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date effective de son retrait; toutefois, s'il s'agit d'une Partie Contractante qui ne peut pas accepter un amendement et qui de ce fait, en vertu du paragraphe 2) de l'Article 70, quitte l'Organisation ou cesse de participer à l'Accord, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2) Un Membre qui a quitté l'Organisation ou a cessé de participer à l'Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ou des autres avoirs de l'Organisation au moment de l'arrivée à expiration ou de la résiliation de l'Accord en vertu de l'Article 69.

Article 69
(modifié)¹⁾**Durée et expiration ou résiliation
Négociation d'un nouvel Accord**

1) *L'Accord prorogé restera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 2), jusqu'au 30 septembre 1975 ou jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouvel Accord, selon celle des deux dates qui sera la plus proche.*

2) Le Conseil peut à tout moment, s'il en décide ainsi à la majorité des Membres, mais au moins à la majorité

Artikel 67

Ausschluß

Stellt der Rat fest, daß ein Mitglied es versäumt hat, seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen zu erfüllen, und daß durch dieses Versäumnis die Durchführung des Übereinkommens erheblich beeinträchtigt wird, so kann er mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit den Ausschluß dieses Mitglieds aus der Organisation fordern. Der Rat notifiziert diesen Beschluß alsbald dem Generalsekretär der Vereinten Nationen. Das Mitglied verliert seine Mitgliedschaft in der Organisation und, wenn es Vertragspartei des Übereinkommens ist, diese Eigenschaft 90 Tage nach dem Beschluß des Rates.

Artikel 68

**Kontenabrechnung
mit zurücktretenden Mitgliedern**

(1) Der Rat regelt die Kontenabrechnung mit einem zurücktretenden Mitglied. Die Organisation behält die von einem zurücktretenden Mitglied bereits eingezahlten Beträge ein, und das Mitglied bleibt zur Zahlung der bei Wirksamwerden des Rücktritts fälligen Beträge verpflichtet; jedoch kann der Rat in Fällen, in denen eine Vertragspartei eine Änderung nicht annehmen kann und deshalb zurücktritt oder nach Artikel 70 Absatz 2 nicht länger an dem Übereinkommen teilnimmt, eine von ihm für angemessen erachtete Kontenabrechnung festlegen.

(2) Ein Mitglied, das zurückgetreten oder an diesem Übereinkommen nicht mehr beteiligt ist, hat bei Außerkraftsetzung des Übereinkommens nach Artikel 69 keinen Anspruch auf Beteiligung am Liquidationserlös oder an anderen Vermögenswerten der Organisation.

Artikel 69
(Geändert)¹⁾**Geltungsdauer und Außerkraftsetzung
Aushandlung
eines neuen Übereinkommens**

(1) *Das verlängerte Übereinkommen bleibt vorbehaltlich des Absatzes 2 bis zum 30. September 1975 oder bis zum Inkrafttreten eines neuen Übereinkommens in Kraft, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt.*

(2) Der Rat kann jederzeit mit der mindestens eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen

¹⁾ Paragraph 2 of this Article corresponds to paragraph 3 of Article 69 of the 1968 Agreement and paragraph 3 of this Article corresponds to paragraph 4 of Article 69 of the 1968 Agreement.

¹⁾ Le paragraphe 2) du présent Article correspond au paragraphe 3) de l'Article 69 de l'Accord de 1968 et le paragraphe 3) du présent Article correspond au paragraphe 4) de l'Article 69 de l'Accord de 1968.

¹⁾ Absatz 2 entspricht dem Artikel 69 Absatz 3 des Übereinkommens von 1968, und Absatz 3 entspricht dem Artikel 69 Absatz 4 des Übereinkommens von 1968.

two-thirds majority of the total votes, decide to terminate the Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(3) Notwithstanding termination of the Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

(4) *The Council may, by a vote of 58 per cent of the Members having not less than a distributed majority of 70 per cent of the total votes, negotiate a new Agreement for such period as the Council shall determine.*

répartie des deux tiers des voix, décider de résilier l'Accord. Cette résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.

3) Nonobstant l'expiration ou la résiliation de l'Accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à cet effet.

4) *Le Conseil peut, par décision prise par 58 pour cent des Membres ayant au moins la majorité répartie de 70 pour cent du total des voix, négocier un nouvel Accord pour le temps qu'il détermine.*

auf sich vereinenden Mehrheit der Mitglieder die Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens beschließen. Es wird zu einem vom Rat zu beschließenden Zeitpunkt außer Kraft gesetzt.

(3) Ungeachtet der Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens bleibt der Rat so lange weiter bestehen, wie es für die Durchführung der Liquidation der Organisation, die Abrechnung der Konten und die Veräußerung ihrer Vermögenswerte notwendig ist; er hat während dieser Zeit die für diesen Zweck notwendigen Aufgaben und Befugnisse.

(4) *Der Rat kann mit 58 v. H. der Mitglieder, die mindestens eine beiderseitige Mehrheit von 70 v. H. der Gesamtstimmen auf sich vereinigen, ein neues Übereinkommen für einen vom Rat zu bestimmenden Zeitabschnitt aushandeln.*

Article 70

Amendment

(1) The Council by a distributed two-thirds majority vote may recommend an amendment of the Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting countries holding at least 85 per cent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing countries holding at least 80 per cent of the votes of the importing Members. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment and if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the amendment has become effective.

(2) Any Contracting Party, or any dependent territory which is either a Member or a party to a Member group, on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective, shall as of that date cease to participate in the Agreement.

Article 71 (Modified)

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Contracting Parties to the International Coffee

Article 70

Amendements

1) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité répartie des deux tiers, recommander aux Membres un amendement à l'Accord. Cet amendement prend effet cent jours après que des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 pour cent des Membres exportateurs détenant au moins 85 pour cent des voix des Membres exportateurs, et des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 pour cent des Membres importateurs détenant au moins 80 pour cent des voix des Membres importateurs, ont fait parvenir leur acceptation au Secrétaire général des Nations Unies. Le Conseil peut impartir aux Parties Contractantes un délai pour adresser cette notification au Secrétaire général des Nations Unies; si l'amendement n'a pas pris effet à l'expiration de ce délai, il est considéré comme retiré. Le Conseil fournit au Secrétaire général les renseignements dont il a besoin pour déterminer si l'amendement a pris effet.

2) Si une Partie Contractante, ou un territoire dépendant qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet, cette Partie Contractante ou ce territoire dépendant cesse à cette date d'être Partie à l'Accord.

Article 71 (modifié)

Notification par les soins du Secrétaire général des Nations Unies

Le Secrétaire général des Nations Unies notifie à toutes les Parties Contractantes à l'Accord international de

Artikel 70

Änderung

(1) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit den Vertragsparteien eine Änderung dieses Übereinkommens empfehlen. Die Änderung wird 100 Tage nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem die Annahmefifikationen von Vertragsparteien, die mindestens 75 v. H. der Ausfuhrländer mit mindestens 85 v. H. der den Ausfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, und von Vertragsparteien, die mindestens 75 v. H. der Einfuhrländer mit mindestens 80 v. H. der den Einfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, beim Generalsekretär der Vereinten Nationen eingegangen sind. Der Rat kann eine Frist festlegen, innerhalb derer jede Vertragspartei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen die Annahme der Änderung zu notifizieren hat; ist die Änderung bis zum Ablauf dieser Frist nicht wirksam geworden, so gilt sie als zurückgenommen. Der Rat macht dem Generalsekretär die zu der Feststellung, ob die Änderung wirksam geworden ist, notwendigen Mitteilungen.

(2) Eine Vertragspartei oder ein abhängiges Hoheitsgebiet, das Mitglied ist oder einer Mitgliedergruppe angehört, und bis zu dem Zeitpunkt, zu dem eine Änderung wirksam wird, deren Annahme nicht notifiziert hat oder hat notifizieren lassen, scheidet von diesem Zeitpunkt an von der Teilnahme an diesem Übereinkommen aus.

Artikel 71 (Geändert)

Notifizierung durch den Generalsekretär

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Vertragsparteien des Internationalen Kaffee-

Agreement 1968 and all other Governments of States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies, of each deposit of an instrument of (...) acceptance or accession (...). The Secretary-General of the United Nations shall also notify all Contracting Parties of each notification under Articles 5 (...), 65, 66 or 67; of the date (...) on which the Agreement is terminated under Article 69; and of the date on which an amendment becomes effective under Article 70.

Article 72
(Modified)

Supplementary and Transitional Provisions

(1) The present Agreement shall be considered as a continuation of the International Coffee Agreement 1962.

(2) In order to facilitate the uninterrupted continuation of the Agreement:

(a) All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs (...) in effect on 30 September 1973 and the terms of which do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless they have been changed under the provisions of the present Agreement. *Except as provided in sub-paragraphs (b) and (c) hereof all acts based on the deleted Articles of the International Coffee Agreement 1968 are expressly revoked with effect from 1 October 1973.*

(b) *After 30 September 1973 the Diversification Fund shall remain in being for as long as is necessary to carry out its liquidation, the settlement of its accounts and the disposal of its assets. During that period the Council may adopt such amendments to the Statutes as it deems necessary for those purposes.*

(c) *After 30 September 1973 the World Coffee Promotion Committee shall remain in being for as long as is necessary to carry out the liquidation of the Promotion Fund, the settlement of its accounts and the disposal of its assets.*

(d) All decisions (...) taken by the Council during the coffee year 1972/73 for application in coffee year 1973/74 shall (...) apply on a provisional basis as if the extension of the Agreement had become effective.

(...)

1968 sur le Café et à tous les autres Etats Membres des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées chaque dépôt d'un instrument (...) d'acceptation ou d'adhésion (...). Le Secrétaire général des Nations Unies informe également toutes les Parties Contractantes de chaque notification faite en vertu des Articles 5 (...), 65, 66 ou 67, de la date à laquelle l'Accord (...) est résilié ou prend fin en vertu de l'Article 69, et de la date où un amendement prend effet en vertu de l'Article 70.

Article 72
(modifié)

Dispositions supplémentaires et transitoires

1) Le présent Accord est considéré comme une continuation de l'Accord international de 1962 sur le Café.

2) Afin de faciliter l'application ininterrompue de l'Accord:

a) Toutes les mesures prises (...), soit directement par l'Organisation ou l'un de ses organes, soit en leur nom, qui sont en vigueur au 30 septembre 1973 et dont il n'est pas spécifié que leur effet expire à cette date restent en vigueur, à moins qu'elles n'aient été modifiées par les dispositions du présent Accord. *A l'exception de celles qui sont visées aux alinéas b) et c) ci-après, toutes les mesures prises en vertu des Articles supprimés de l'Accord international de 1968 sur le Café sont expressément annulées à compter du 1 octobre 1973.*

b) *Après le 30 septembre 1973, le Fonds de diversification continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs. Pendant cette période, le Conseil peut adopter les amendements aux Statuts qu'il juge nécessaires à cet effet.*

c) *Après le 30 septembre 1973, le Comité mondial de propagande du Café continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à la liquidation du Fonds de propagande, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs.*

d) Toutes les décisions (...) prises par le Conseil au cours de l'année caféière 1972/73 en vue de leur application au cours de l'année caféière 1973/74 seront (...) appliquées à titre provisoire comme si la prorogation de l'Accord avait pris effet.

(...)

Übereinkommens von 1968 sowie allen anderen Regierungen der Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen jede Hinterlegung einer (...) Annahme- oder Beitrittsurkunde (...). Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Vertragsparteien ferner jede nach Artikel 5, (...) 65, 66 oder 67 erfolgende Notifizierung, den Zeitpunkt, an dem das Übereinkommen nach Artikel 69 außer Kraft gesetzt wird, sowie den Zeitpunkt, zu dem eine Änderung nach Artikel 70 wirksam wird.

Artikel 72
(Geändert)

Ergänzungs- und Übergangsbestimmungen

(1) Dieses Übereinkommen gilt als Fortsetzung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1962.

(2) Um die ununterbrochene Fortsetzung des Übereinkommens zu erleichtern, gilt folgendes:

a) Alle von der Organisation oder einem ihrer Organe selbst oder in ihrem Namen getroffenen Maßnahmen, die am 30. September 1973 in Kraft sind und bei denen nicht bestimmt ist, daß ihre Wirkung an diesem Tag endet, bleiben in Kraft, sofern sie nicht durch das vorliegende Übereinkommen geändert worden sind. *Sofern nicht die Buchstaben b und c etwas anderes vorsehen, werden alle auf Grund der entfallenden Artikel des Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1968 getroffenen Maßnahmen mit Wirkung vom 1. Oktober 1973 ausdrücklich widerrufen.*

b) *Nach dem 30. September 1973 bleibt der Umstrukturierungsfonds so lange weiter bestehen, wie es für die Durchführung seiner Liquidation, die Abrechnung seiner Konten und die Veräußerung seiner Vermögenswerte notwendig ist. Während dieser Zeit kann der Rat alle Änderungen der Satzung beschließen, die er für diese Zwecke erforderlich hält.*

c) *Nach dem 30. September 1973 bleibt der Ausschuss zur Förderung des Welt-Kaffeeverbrauchs so lange weiter bestehen, wie es für die Durchführung der Liquidation des Werbefonds, die Abrechnung seiner Konten und die Veräußerung seiner Vermögenswerte notwendig ist.*

d) Alle Beschlüsse, die der Rat während des Kaffeejahrs 1972/73 zwecks Anwendung im Kaffeejahr 1973/74 faßt, werden vorläufig so angewendet, als wäre die Verlängerung des Übereinkommens wirksam geworden.

(...)

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese (...) and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations and the Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to each (...) *Contracting Party to the Agreement*.

Les textes du présent Accord en anglais, espagnol, français et portugais (...) sont tous également foi. Les originaux sont déposés aux archives des Nations Unies, et le Secrétaire général des Nations Unies en adresse copie certifiée conforme à chaque (...) *Partie Contractante* à l'Accord.

Der englische, französische, portugiesische (...) und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich. Die Urschriften werden im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt; der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt jeder (...) *Vertragspartei des Übereinkommens* beglaubigte Abschriften.

Annex A

Basic Export Quotas
(Deleted)

Annexe A

Contingents d'exportation de base
(Supprimée)

Anlage A

Ausfuhr-Grundquoten
(Entfällt)

Annex B

Non-quota Countries of Destination
Referred to in Article 40, Chapter VII
(Deleted)

Annexe B

Destinataires éventuels
des exportations hors contingent
visées à l'Article 40, Chapitre VII
(Supprimée)

Anlage B

Quotenfreie Bestimmungsländer
nach Kapitel VII Artikel 40
(Entfällt)

Annex C

Distribution of Votes
(Deleted)

Annexe C

Répartition des voix
(Supprimée)

Anlage C

Verteilung der Stimmen
(Entfällt)

Annex D

Exporting Countries: Distribution of Votes

| Exporting Country | Votes | | |
|--------------------------|-------|----------------|-------|
| | Basic | Remain- ing | Total |
| Total | 136 | 864 | 1,000 |
| Bolivia | 4 | — | 4 |
| Brazil | 4 | 327 | 331 |
| Burundi | 4 | 4 | 8 |
| Colombia | 4 | 109 | 113 |
| Costa Rica | 4 | 17 | 21 |
| Dominican Republic | 4 | 8 | 12 |
| Ecuador | 4 | 12 | 16 |
| El Salvador | 4 | 30 | 34 |
| Ethiopia | 4 | 23 | 27 |
| Ghana | 4 | — | 4 |
| Guatemala | 4 | 28 | 32 |
| Guinea | 4 | 2 | 6 |
| Haiti | 4 | 8 | 12 |
| Honduras | 4 | 7 | 11 |
| India | 4 | 7 | 11 |
| Indonesia | 4 | 21 | 25 |
| Jamaica | 4 | — | 4 |
| Kenya | 4 | 13 | 17 |
| Liberia | 4 | — | 4 |
| Mexico | 4 | 27 | 31 |
| Nicaragua | 4 | 9 | 13 |
| Nigeria | 4 | — | 4 |
| OAMCAF | 4 | 84 | 88 |
| OAMCAF | | | (4) |
| Cameroon | | | (15) |
| Central African Republic | | | (3) |
| Congo, People's Republic | | | (1) |
| Dahomey | | | (1) |
| Gabon | | | (1) |
| Ivory Coast | | | (46) |
| Madagascar | | | (14) |
| Togo | | | (3) |
| Panama | 4 | — | 4 |
| Paraguay | 4 | — | 4 |
| Peru | 4 | 12 | 16 |
| Portugal | 4 | 43 | 47 |
| Rwanda | 4 | 2 | 6 |
| Sierra Leone | 4 | 2 | 6 |
| Tanzania | 4 | 11 | 15 |
| Trinidad and Tobago | 4 | — | 4 |
| Uganda | 4 | 37 | 41 |
| Venezuela | 4 | 5 | 9 |
| Zaire | 4 | 16 | 20 |

Annexe D

Pays Exportateurs: Répartition des voix

| Pays exportateur | Nombre de voix | | |
|---------------------------|--------------------|---------------------|-------|
| | Chiffre de base | Restant des voix | Total |
| Total | 136 | 864 | 1 000 |
| Bolivie | 4 | — | 4 |
| Brésil | 4 | 327 | 331 |
| Burundi | 4 | 4 | 8 |
| Colombie | 4 | 109 | 113 |
| Costa Rica | 4 | 17 | 21 |
| El Salvador | 4 | 30 | 34 |
| Equateur | 4 | 12 | 16 |
| Ethiopie | 4 | 23 | 27 |
| Ghana | 4 | — | 4 |
| Guatemala | 4 | 28 | 32 |
| Guinée | 4 | 2 | 6 |
| Haïti | 4 | 8 | 12 |
| Honduras | 4 | 7 | 11 |
| Inde | 4 | 7 | 11 |
| Indonésie | 4 | 21 | 25 |
| Jamaïque | 4 | — | 4 |
| Kenya | 4 | 13 | 17 |
| Libéria | 4 | — | 4 |
| Mexique | 4 | 27 | 31 |
| Nicaragua | 4 | 9 | 13 |
| Nigéria | 4 | — | 4 |
| OAMCAF | 4 | 84 | 88 |
| OAMCAF | | | (4) |
| Cameroun | | | (15) |
| Congo | | | (1) |
| Côte d'Ivoire | | | (46) |
| Dahomey | | | (1) |
| Gabon | | | (1) |
| Madagascar | | | (14) |
| République centrafricaine | | | (3) |
| Togo | | | (3) |
| Ouganda | 4 | 37 | 41 |
| Panama | 4 | — | 4 |
| Paraguay | 4 | — | 4 |
| Pérou | 4 | 12 | 16 |
| Portugal | 4 | 43 | 47 |
| République Dominicaine | 4 | 8 | 12 |
| Rwanda | 4 | 2 | 6 |
| Sierra Leone | 4 | 2 | 6 |
| Tanzanie | 4 | 11 | 15 |
| Trinité et Tobago | 4 | — | 4 |
| Venezuela | 4 | 5 | 9 |
| Zaire | 4 | 16 | 20 |

Anlage D
Ausfuhrländer: Verteilung der Stimmen

| Ausfuhrland | Stimmen | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------|
| | Grund- stimmen | übrige Stimmen | Gesamt- zahl |
| Insgesamt | 136 | 864 | 1 000 |
| Äthiopien | 4 | 23 | 27 |
| Bolivien | 4 | — | 4 |
| Brasilien | 4 | 327 | 331 |
| Burundi | 4 | 4 | 8 |
| Costa Rica | 4 | 17 | 21 |
| Dominikanische Republik | 4 | 8 | 12 |
| Ecuador | 4 | 12 | 16 |
| El Salvador | 4 | 30 | 34 |
| Ghana | 4 | — | 4 |
| Guatemala | 4 | 28 | 32 |
| Guinea | 4 | 2 | 6 |
| Haiti | 4 | 8 | 12 |
| Honduras | 4 | 7 | 11 |
| Indien | 4 | 7 | 11 |
| Indonesien | 4 | 21 | 25 |
| Jamaika | 4 | — | 4 |
| Kenia | 4 | 13 | 17 |
| Kolumbien | 4 | 109 | 113 |
| Liberia | 4 | — | 4 |
| Mexiko | 4 | 27 | 31 |
| Nicaragua | 4 | 9 | 13 |
| Nigeria | 4 | — | 4 |
| OAMCAF | 4 | 84 | 88 |
| OAMCAF | | | (4) |
| Dahomé | | | (1) |
| Elfenbeinküste | | | (46) |
| Gabun | | | (1) |
| Kamerun | | | (15) |
| Kongo, Volksrepublik | | | (1) |
| Madagaskar | | | (14) |
| Togo | | | (3) |
| Zentralafrikanische Republik | | | (3) |
| Panama | 4 | — | 4 |
| Paraguay | 4 | — | 4 |
| Peru | 4 | 12 | 16 |
| Portugal | 4 | 43 | 47 |
| Ruanda | 4 | 2 | 6 |
| Sierra Leone | 4 | 2 | 6 |
| Tansania | 4 | 11 | 15 |
| Trinidad und Tobago | 4 | — | 4 |
| Uganda | 4 | 37 | 41 |
| Venezuela | 4 | 5 | 9 |
| Zaire | 4 | 16 | 20 |

| Country | Distribution of Votes | | Annex 2 | | Pays | Répartition des voix | | Annexe 2 | |
|--------------------------------|-----------------------|--------------|------------------------------------|-------------------|--------------|----------------------|--|----------|--|
| | Exporting | Importing | Exportateurs | Importateurs | | | | | |
| Australia | — | 9 | Australie | — | 9 | | | | |
| Austria | — | 13 | Autriche | — | 13 | | | | |
| Belgium *) | — | 27 | Belgique *) | — | 27 | | | | |
| Bolivia | 4 | — | Bolivie | 4 | — | | | | |
| Brazil | 331 | — | Brésil | 331 | — | | | | |
| Burundi | 8 | — | Burundi | 8 | — | | | | |
| Canada | — | 32 | Canada | — | 32 | | | | |
| Colombia | 113 | — | Chypre | — | 5 | | | | |
| Costa Rica | 21 | — | Colombie | 113 | — | | | | |
| Cyprus | — | 5 | Costa Rica | 21 | — | | | | |
| Czechoslovakia | — | 10 | Danemark | — | 24 | | | | |
| Denmark | — | 24 | El Salvador | 34 | — | | | | |
| Dominican Republic | 12 | — | Equateur | 16 | — | | | | |
| Ecuador | 16 | — | Espagne | — | 26 | | | | |
| El Salvador | 34 | — | Etats-Unis d'Amérique | — | 386 | | | | |
| Ethiopia | 27 | — | Ethiopie | 27 | — | | | | |
| Federal Republic of Germany | — | 103 | Finlande | — | 21 | | | | |
| Finland | — | 21 | France | — | 79 | | | | |
| France | — | 79 | Ghana | 4 | — | | | | |
| Ghana | 4 | — | Guatemala | 32 | — | | | | |
| Guatemala | 32 | — | Guinée | 6 | — | | | | |
| Guinea | 6 | — | Haiti | 12 | — | | | | |
| Haiti | 12 | — | Honduras | 11 | — | | | | |
| Honduras | 11 | — | Inde | 11 | — | | | | |
| India | 11 | — | Indonésie | 25 | — | | | | |
| Indonesia | 25 | — | Israël | — | 7 | | | | |
| Israel | — | 7 | Italie | — | 54 | | | | |
| Italy | — | 54 | Jamaïque | 4 | — | | | | |
| Jamaica | 4 | — | Japon | — | 28 | | | | |
| Japan | — | 28 | Kenya | 17 | — | | | | |
| Kenya | 17 | — | Libéria | 4 | — | | | | |
| Liberia | 4 | — | Mexique | 31 | — | | | | |
| Mexico | 31 | — | Nicaragua | 13 | — | | | | |
| Netherlands | — | 42 | Nigéria | 4 | — | | | | |
| New Zealand | — | 7 | Norvège | — | 16 | | | | |
| Nicaragua | 13 | — | Nouvelle-Zélande | — | 7 | | | | |
| Nigeria | 4 | — | OAMCAF | (88) | — | | | | |
| Norway | — | 16 | OAMCAF | (4) ¹⁾ | — | | | | |
| OAMCAF | (88) | — | Cameroun | 15 | — | | | | |
| OAMCAF | (4) ¹⁾ | — | Congo | 1 | — | | | | |
| Cameroon | 15 | — | Côte d'Ivoire | 46 | — | | | | |
| Central African Republic | 3 | — | Dahomey | 1 | — | | | | |
| Congo, People's Republic | 1 | — | Gabon | 1 | — | | | | |
| Dahomey | 1 | — | Madagascar | 14 | — | | | | |
| Gabon | 1 | — | République centrafricaine | 3 | — | | | | |
| Ivory Coast | 46 | — | Togo | 3 | — | | | | |
| Madagascar | 14 | — | Ouganda | 41 | — | | | | |
| Togo | 3 | — | Panama | 4 | — | | | | |
| Panama | 4 | — | Paraguay | 4 | — | | | | |
| Paraguay | 4 | — | Pays-Bas | — | 42 | | | | |
| Peru | 16 | — | Pérou | 16 | — | | | | |
| Portugal | 47 | — | Portugal | 47 | — | | | | |
| Rwanda | 6 | — | République fédérale d'Allemagne | — | 103 | | | | |
| Sierra Leone | 6 | — | République Dominicaine | 12 | — | | | | |
| Spain | — | 26 | Royaume-Uni | — | 51 | | | | |
| Sweden | — | 37 | Rwanda | 6 | — | | | | |
| Switzerland | — | 23 | Sierra Leone | 6 | — | | | | |
| Tanzania | 15 | — | Suède | — | 37 | | | | |
| Trinidad and Tobago | 4 | — | Suisse | — | 23 | | | | |
| Uganda | 41 | — | Tanzanie | 15 | — | | | | |
| United Kingdom | — | 51 | Tchécoslovaquie | — | 10 | | | | |
| United States of America | — | 386 | Trinité et Tobago | 4 | — | | | | |
| Venezuela | 9 | — | Venezuela | 9 | — | | | | |
| Zaire | 20 | — | Zaire | 20 | — | | | | |
| Total | 996 | 1,000 | Total | 996 | 1 000 | | | | |

*) Includes Luxembourg.

1) Basic votes not attributable to individual contracting parties under Article 5 (4) (b).

*) Y compris le Luxembourg.

1) Voix du chiffre de base ne pouvant être attribuées aux Parties Contractantes individuelles conformément aux dispositions de l'Article 5 4) b).

Anlage 2

Verteilung der Stimmen

| Länder | Ausfuhr- länder | Einfuhr- länder | Länder | Ausfuhr- länder | Einfuhr- länder |
|-------------------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------|--------------------|
| Athiopien | 27 | — | Niederlande | — | 42 |
| Australien | — | 9 | Nigeria | 4 | — |
| Belgien *) | — | 27 | Norwegen | — | 16 |
| Bolivien | 4 | — | OAMCAF | (88) | — |
| Brasilien | 331 | — | OAMCAF | (4) ¹⁾ | — |
| Burundi | 8 | — | Dahome | 1 | — |
| Costa Rica | 21 | — | Elfenbeinküste | 46 | — |
| Dänemark | — | 24 | Gabun | 1 | — |
| Bundesrepublik Deutschland | — | 103 | Kamerun | 15 | — |
| Dominikanische Republik | 12 | — | Kongo, Volksrepublik | 1 | — |
| Ecuador | 16 | — | Madagaskar | 14 | — |
| El Salvador | 34 | — | Togo | 3 | — |
| Finnland | — | 21 | Zentralafrikanische Republik | 3 | — |
| Frankreich | — | 79 | Osterreich | — | 13 |
| Ghana | 4 | — | Panama | 4 | — |
| Guatemala | 32 | — | Paraguay | 4 | — |
| Guinea | 6 | — | Peru | 16 | — |
| Haiti | 12 | — | Portugal | 47 | — |
| Honduras | 11 | — | Ruanda | 6 | — |
| Indien | 11 | — | Schweden | — | 37 |
| Indonesien | 25 | — | Schweiz | — | 23 |
| Israel | — | 7 | Sierra Leone | 6 | — |
| Italien | — | 54 | Spanien | — | 26 |
| Jamaika | 4 | — | Tansania | 15 | — |
| Japan | — | 28 | Trinidad und Tobago | 4 | — |
| Kanada | — | 32 | Tschechoslowakei | — | 10 |
| Kenia | 17 | — | Uganda | 41 | — |
| Kolumbien | 113 | — | Venezuela | 9 | — |
| Liberia | 4 | — | Vereinigtes Königreich | — | 51 |
| Mexiko | 31 | — | Vereinigte Staaten von Amerika | — | 386 |
| Neuseeland | — | 7 | Zypern | — | 5 |
| Nicaragua | 13 | — | Zaire | 20 | — |
| | | | Insgesamt | 996 | 1 000 |

*) einschließlich Luxemburgs.

1) Grundstimmen, die den einzelnen Vertragsparteien nicht nach Artikel 5 Absatz 4 Buchstabe b zugeteilt werden können.

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Korea
über Kapitalhilfe**

Vom 4. Januar 1974

In Seoul ist am 20. November 1973 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über Kapitalhilfe unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 20. November 1973

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 4. Januar 1974

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
In Vertretung
Sohn

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über Kapitalhilfe

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Korea

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der koreanischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Schiffsreparaturwerft Busan ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von sechs Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen (einschließlich der Frage der Lieferbindung und der Devisenkostenfinanzierung), zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Korea erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul, am 20. November 1973 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, in koreanischer und englischer Sprache. Der deutsche und der koreanische Text sind gleichermaßen verbindlich. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Sarrazin

Für die Regierung
der Republik Korea
Yun Suk Heun

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Togo
über Kapitalhilfe**

Vom 8. Januar 1974

In Lomé ist am 16. März 1973 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo über Kapitalhilfe unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 16. März 1973

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 8. Januar 1974

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
In Vertretung
Sohn

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo über Kapitalhilfe

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Togo

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Togo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der togoischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Togo, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Aufstockung der nach den Abkommen vom 9. Juli 1963, 3. Februar 1967, 31. Juli 1967 und 18. Juni 1970 für das Vorhaben „Bau des Hafens Lomé“ bereits gewährten Darlehen in Höhe von zusammen siebenundsiebzig Millionen einhundertvierzigtausend Deutsche Mark ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von insgesamt dreißig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Togo und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Togo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und

sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in der Republik Togo erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Togo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Togo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lomé am 16. März 1973 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
G. Söhnke

Für die Regierung
der Republik Togo
A. Mivedor

Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Verordnung und der Vereinbarung
über die Zusammenlegung der deutschen und der niederländischen Grenzabfertigung
am Grenzübergang Wymeer-Bellingwolde

Vom 30. Januar 1974

Auf Grund des § 3 Abs. 3 der Verordnung vom 29. November 1973 über die Zusammenlegung der deutschen und der niederländischen Grenzabfertigung am Grenzübergang Wymeer-Bellingwolde (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1585) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Verordnung nach ihrem § 3 Abs. 1

am 21. Dezember 1973

in Kraft getreten ist.

Am gleichen Tage ist auf Grund des Notenwechsels vom 21. Dezember 1973 die Vereinbarung vom 18. September/18. Oktober 1973 über die Zusammenlegung der deutschen und der niederländischen Grenzabfertigung am Grenzübergang Wymeer-Bellingwolde (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1586) in Kraft getreten.

Bonn, den 30. Januar 1974

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Dr. Schüler

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Dr. Hartkopf

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Verordnung und der Vereinbarung
über die Zusammenlegung der deutschen und der niederländischen Grenzabfertigung
am Grenzübergang s'Heerenberg-West-Heerenbergerbrücke
an der Straße von Emmerich nach s'Heerenberg**

Vom 30. Januar 1974

Auf Grund des § 3 Abs. 3 der Verordnung vom 29. November 1973 über die Zusammenlegung der deutschen und der niederländischen Grenzabfertigung am Grenzübergang s'Heerenberg-West-Heerenbergerbrücke an der Straße von Emmerich nach s'Heerenberg (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1588) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Verordnung nach ihrem § 3 Abs. 1

am 21. Dezember 1973

in Kraft getreten ist.

Am gleichen Tage ist auf Grund des Notenwechsels vom 21. Dezember 1973 die Vereinbarung vom 18. September/18. Oktober 1973 über die Zusammenlegung der deutschen und der niederländischen Grenzabfertigung am Grenzübergang s'Heerenberg-West-Heerenbergerbrücke an der Straße von Emmerich nach s'Heerenberg (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1589) in Kraft getreten.

Bonn, den 30. Januar 1974

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Dr. Schüler

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Dr. Hartkopf

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolllarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 53 Bonn I, Postfach 624, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,85 DM (2,55 DM zuzüglich —,30 DM Versandkosten); bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,15 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.